Fray Bartolomé de Las Casas, A.C. (San Cristóbal de Las Casas, Chiapas).

K’opojkutik ta bats’i k’op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López (2013). *K’opojkutik ta bats’i k’op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/30

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/NQC

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil
Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

José Alfredo López Jiménez
Mariano Reynaldo Vázquez López

K'opojkutik ta bats'i k'op
Hablemos en tsotsil. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México
Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección de vocabularios de lenguas mayas
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2°, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, José Alfredo López Jiménez y Mariano R. Vázquez López

ISBN: **978-607-95851-9-8**

K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas". Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción..... 9

Unidad I – Mu xjelav spaselal k'opetik / Verbos intransitivos 11

Lección 1
Los verbos intransitivos..... 13

Conjugación de verbos intransitivos en plural..... 17

Formas con *¿Bu?* / ¿Dónde?..... 21

Lección 2
Los verbos intransitivos y algunas partículas..... 25

Uso de la partícula *xa* (ya)..... 25

Uso de la partícula *to* (todavía)..... 26

Uso de la partícula *uk* (también)..... 27

Lección 3
Marcas de aspecto en los verbos intransitivos..... 29

El aspecto incompletivo en verbos intransitivos..... 30

Lección 4
Formas de dar órdenes (imperativos)..... 34

El imperativo con las partículas *xa, to, uk*..... 36

Unidad II – Xjelav spaselal k'opetik / Verbos transitivos..... 39

Lección 5
Los verbos transitivos..... 41

Verbos transitivos..... 41

Conjugación de verbos transitivos en plural..... 45

Lección 6
Los verbos transitivos y algunas partículas..... 50

Uso de la partícula *xa* (ya)..... 50

Uso de la partícula *to* (todavía)..... 51

Uso de la partícula *uk* (también)..... 51

Lección 7
Marcas de aspecto en los verbos transitivos..... 53

Lección 8
Forma de dar órdenes (imperativos)..... 55

El imperativo con las partículas *xa*, *to*, *uk*..... 57

La partícula che'e (pues o entonces)..... 60

Unidad III – Jbek'tal jtakopaltik / Nuestro cuerpo..... 63

Lección 9
Jpat jxokontik / Nuestro cuerpo (exterior)..... 65

Ti k'usi oy ta jpat jxokontike / Lo que hay en nuestro cuerpo..... 65

Li k'usi oy ta yut jbek'taltike / Lo que hay dentro de nuestro cuerpo..... 69

Formas con *¿k'usi oy?* / ¿Qué hay?..... 69

Lección 10
Semejanza del cuerpo humano con una casa..... 72

Semejanza del cuerpo humano con un árbol..... 74

Lección 11
Características físicas de las personas..... 77

Sbontak k'usitik oy / Colores de las cosas..... 77

Lección 12
El aseo y los estados de ánimo…….……. 85

El aseo que se hace en casa……...……..... 85

Otros verbos de aseo……...……..…….. 87

Los estados de ánimo……...……..……..…… 88

Expresiones de estados de ánimo con la palabra *o'on* (corazón)…...……..…….…….. 89

Bibliografía…….. 94

Introducción

K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre, pertenece a la secuencia de los manuales anteriores, en lo que concierne a contenido y metodología. La enseñanza de la lengua tsotsil requiere de un conjunto de conocimientos culturales y lingüísticos, ya que debe expresar y contener valores y principios cosmogónicos y filosóficos.

En lo que se refiere a la parte lingüística, el conocimiento estructural de la lengua da apertura a un conocimiento lógico y razonado. Esto no quiere decir que la estructura sea igual a la del castellano, sino que muchos de sus elementos lingüísticos son únicos en sus especifidades y estructuras. Por esta razón, *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre*, del programa de enseñanza de lenguas originarias de la Universidad Intercultural de Chiapas, contiene los temas y lecciones siguientes:

En la primera parte se presenta la gramática; los verbos transitivos e intransitivos. Al realizar la clasificación, se facilita la conjugación de las personas gramaticales: primera, segunda y tercera, en singular y plural. Otra de las características de la lengua tsotsil, así como de la mayoría de las lenguas mayas, es que en la conjugación de la primera persona del plural se derivan dos formas: un nosotros excluyente (exc.) y otro incluyente (inc.). La primera forma, que excluye al oyente, es un "nosotros aquí y tú no". El otro es un "nosotros todos". Los veremos con ejemplos para enriquecer y mejorar el aprendizaje de dichas formas.

Otra característica distintiva del tsotsil y de las lenguas mayas es la ausencia de los tiempos (pasado, presente y futuro) en la conjugación de los verbos, a diferencia del español. En esta lengua, para referirse a las acciones de algún tiempo, se usan dos aspectos principalmente: aspecto completivo y aspecto incompletivo. El aspecto completivo alude a acciones terminadas, mientras que el incompletivo se refiere a acciones que se están realizando o se harán en ese momento; la acción no está

completada todavía. Las marcas de aspecto son muy concretas en la lengua *bats'ï k'op*. Hay otros aspectos que se pueden analizar y trabajar en posteriores cursos, pero los más básicos y elementales son los que contiene el presente manual.

En otra Unidad se abordan los nombres de las partes del cuerpo humano, tema importante para el aprendizaje de la lengua tsotsil, ya que a través de las extremidades se podrán analizar algunas enfermedades y su radicación. Con el vocabulario, los hablantes y no hablantes reafirmarán su aprendizaje y asimilarán los nombres de enfermedades y partes del cuerpo humano en tsotsil, pues muchas veces ya sólo se mencionan en español. La analogía de los nombres del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa, un árbol y de otros objetos, es un aspecto fundamental que debe considerarse en el aprendizaje de la lengua tsotsil, ya que la cosmogonía de los mayas considera la estructura de una casa u objeto como la constitución de un ser humano. Así, las cosas y los objetos se pueden denominar según sus partes; como manos, pies, cabeza y ojos, dependiendo del caso.

En la Lección 11 se presentan las formas utilizadas para dar órdenes, y en la última lección, los temas sobre aseo personal y estados de ánimo de las personas

Esperamos que disfruten el presente manual con fascinación y creatividad, para ejemplificar, aprender, pero sobre todo para llevarlo a la práctica hablando y escribiendo.

Unidad I

Mu xjelav spaselal k'opetik

Verbos intransitivos

Objetivo: Ofrecer al alumno conocimiento y familiarización sobre el uso y la función de los verbos intransitivos, así como su conjugación en los aspectos completivos e incompletivos, con las principales partículas como el *xa*, *to*, *uk*, y los imperativos de importancia para el aprendizaje oral y escrito de la lengua *bats'i k'op*, tsotsil.

Lección 1
Los Verbos intransitivos

Los verbos en la lengua tsotsil se clasifican en dos: transitivos e intransitivos. Los segundos aluden a acciones que no transitan; es decir, en la acción infiere un solo participante o persona, a diferencia de los verbos transitivos, en los que la acción siempre alude a dos o más participantes o sujetos (véase Unidad II, *Los verbos transitivos*). A continuación se enlistan algunos verbos intransitivos.

VERBOS INTRANSITIVOS

Abtejel	Trabajar	**Ok'el**	Llorar
Anilajel	Correr	**Batel**	Ir
Ak'otajel	Bailar, danzar	**Ve'el**	Comer
Chotiel	Sentarse	**Xi'el**	Asustar
Vayel	Dormir	**Jat'isajel**	Estornudar
K'eujinel	Cantar	**Bitel/p'itel**	Brincar
Tse'inel	Reír	**K'opojel**	Hablar
Ts'ibajel	Escribir	**Lo'ilajel**	Platicar
Xanavel	Caminar	**Chonolajel**	Vender
Ech'el	Pasar	**Lok'el**	Salir

Chi-abtej ta kosil

Trabajo en mi parcela

Cha-abtej ta avosil

Trabajas en tu parcela

¿Bu ch-abtej li Xune?

¿En dónde trabaja Juan?

Ch-abtej ta yosil

Trabaja en su parcela

La conjugación de los verbos en la lengua tsotsil es muy concreta y práctica, aunque esto tiene que ver con el aspecto a que se refiera, ya sea completivo o incompletivo, que son los más comunes en esta lengua. En los ejemplos está conjugado el verbo *abtejel* (trabajar), en aspecto incompletivo:

Chi-abtej	(yo) Trabajo
Cha-abtej	(tú / ud.) Trabajas
Ch-abtej	(él / ella) Trabaja

Lo característico de los verbos intransitivos en el aspecto incompletivo es que se presentan con una serie de prefijos: *Chi-*, *Cha-*, *Ch-*. Esto es una norma en esta categoría verbal intransitiva. Mientras que en el aspecto completivo o acciones completadas, sinónimas de acciones pasadas o terminadas, se presentan con prefijos: *li-*, *la-*, *i-*. Por ejemplo:

Li-abtej	(yo) Trabajé
La-abtej	(tú) Trabajaste
I-abtej	(él / ella) Trabajó

Para aprender a conjugar los verbos en la lengua tsotsil es necesario saber que básicamente existen dos aspectos que consisten en completivo e incompletivo. Algunos ejemplos:

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
Anilajel	Correr	**Anilajel**	Correr
Li-anilaj	Yo corrí	**Chi-anilaj**	Yo corro
La-anilaj	Tú corriste	**Cha-anilaj**	Tú corres
I-anilaj	Él/ella corrió	**Ch-anilaj**	Él/ella corre

Para la conjugación de verbos intransitivos en la lengua tsotsil es norma gramatical que se presenten los siguientes prefijos:

Aspecto completivo[1]		**Aspecto incompletivo**
Li-	Ni-[2]	**Chi-**
La-	Na-	**Cha-**
I-	I-	**Ch-**

De esta manera pueden conjugarse los otros verbos. Es necesario precisar que al conjugar se omite el marcador de verbos en estado infinitivo ***–el***.

Choti**el**	Sentarse
Lichoti	Me senté
Lachoti	Te sentaste
Ichoti	Se sentó

Vo'ote Luis, lachoti ta ik'al chotlebal
Tú, Luis, te sentaste en la silla negra

[1] Véase marcadores de aspecto, en donde se especifica que *li-, la-, i-* o *ni-*, *na, i-* son dos morfemas que consisten en la marca de aspecto y marca de persona (l-i, l-a, i-), lo mismo sucede en el aspecto incompletivo (ch-i, ch-a, ch-).
[2] Referente al aspecto completivo, en el caso del municipio de Huixtán y otros municipios, existe una variación dialectal que consisten en la sustitución de *li-, la-, i-,* por ***ni-***, ***na, i-***.

Es importante aclarar que en la escritura, por norma gramatical para los verbos intransitivos que inician con vocal, en los prefijos *li-*, *la-*, *i-*, y *chi-*, *cha-*, *ch-*, se hace uso del guión para disociar sonidos.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Ok'el	Llorar	**Ok'el**	Llorar
Li-ok'	Lloré	**Chi-ok'**	Lloro
La-ok'	Lloraste	**Cha-ok'**	Lloras
I-ok'	Lloró	**Ch-ok'**	Llora
Ak'otajel	Bailar	**Ak'otajel**	Bailar
Li-ak'otaj	Yo bailé	**Chi-ak'otaj**	Yo bailo
La-ak'otaj	Tú bailaste	**Cha-ak'otaj**	Tú bailas
I-ak'otaj	Él/ ella bailó	**Ch-ak'otaj**	Él/ ella baila

Luciae ch-ak'otaj ta k'in
Lucía está bailando en la fiesta

En los verbos intransitivos que inician con consonante no se usa guión, sino que el prefijo va unido al verbo como en los siguientes ejemplos:

Completivo		Incompletivo	
Bitel / P'itel	Brincar	**Bitel / P'itel**	Brincar
Libit	Yo brinqué	**Chibit**	Yo brinco
Labit	Tú brincaste	**Chabit**	Tú brincas
Ibit	Él/ella brincó	**Chbit**	Él/ella brinca

Completivo		Incompletivo	
Vayel	Dormir	**Vayel**	Brincar
Livay	Me dormí	**Chivay**	Me duermo
Lavay	Te dormiste	**Chavay**	Te duermes
Ivay	Se durmió	**Chvay**	Se duerme

Vo'one **livay** ta sna Paxku'
Yo **dormí** en la casa de Pascual

Vo'ote **chavay** ta lum
Tú **duermes** en el piso

¿Bu ivay li Luise?
¿En dónde durmió Luis?
Ivay ta sna Petu'
Durmió en la casa de Pascual

¿Bu chvay li Carlae?
¿En dónde duerme Carla?
Chvay ta lum
Duerme en el piso

Conjugación de verbos intransitivos en plural

En la lengua *bats'i k'op* tsotsil, tanto en singular como en plural se presenta con los mismos prefijos, sólo varían por los sufijos pluralizadores que se añaden.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Abtejel	Trabajar	**Abtejel**	Trabajar
Li-abtej	Yo trabajé	**Chi-abtej**	Yo trabajo
La-abtej	Tú trabajaste	**Cha-abtej**	Tú trabajas
I-abtej	Él/ella trabajó	**Ch-abtej**	Él/ella trabaja
Li-abtejkotik	Nosotros trabajamos (*exc.*)	**Chi-abtejkotik**	Nosotros trabajamos (*exc.*)
Li-abtejotik[3]	Nosotros trabajamos (*inc.*)	**Chi-abtejotik**	Nosotros trabajamos (*inc.*)
La-abtejik	Ustedes trabajaron	**Cha-abtejik**	Ustedes trabajan
I-abtejik	Ellos trabajaron	**Ch-abtejik**	Ellos trabajan

Como se aprecia en el cuadro anterior, las marcas de aspecto y persona gramatical (prefijo) son exactamente las mismas, a excepción de los marcadores del plural, tal como se muestra en el siguiente cuadro.

	Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Singular	**Li-** **La-** **I-**		**Chi-** **Cha-** **Ch-**	
Plural	**Li-** **Li-** **La-** **I-**	**-kotik (exc.)** **-otik (inc.)** **-ik** **-ik**	**Chi-** **Chi-** **Cha-** **Ch-**	**-kotik (exc.)** **-otik (inc.)** **-ik** **-ik**

En otras variantes del tsotsil, el pluralizador *–kotik, -otik*, se dice: *-kutik*, *-utik*.

[3] En algunas variantes esta forma en primera persona plural inclusiva se expresa *lij abtej* o *chij abtej*, según sea el caso.

La característica peculiar en la conjugación verbal de la lengua tsotsil, consiste en que la primera persona del plural se presenta con dos posibilidades: la excluyente y la incluyente. La primera se refiere a un "nosotros" que excluye al oyente, mientras que la segunda incluye a todos. Ejemplo en aspecto completivo:

Litajinkotik (exc.)	Jugamos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Livaykotik (exc.)	Dormimos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Litajinotik (inc.)	Jugamos (jugamos todos)
Livayotik (inc.)	Dormimos (dormimos todos)

Vo'onkotike litajinkotik ta Ch'enalo' (exc.)
Nosotros jugamos en Chenalhó

Vo'otike litajinotik ta Ch'enalo' (inc.)
Nosotros jugamos en Chenalhó

Estas expresiones son parecidas en español, sin embargo, en la lengua tsotsil, aluden a un "nosotros" que excluye al oyente y a otro que incluye al oyente. A continuación se presentan ejemplos en aspecto incompletivo:

Chitajinkotik (exc.)	Jugamos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Chivaykotik (exc.)	Dormimos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Chitajinotik (inc.)	Jugamos (jugamos todos)
Chivayotik (inc.)	Dormimos (dormimos todos)

Otros verbos pueden presentarse de la siguiente forma:

Voljee live'kotik ta *mole* (exc.)	Ayer comimos mole
Naxe live'otik ta bek'et (inc.)	Hace rato comimos carne de res

Vo'otike chive'otik ta tuluk'	***Vo'onkotike*** **chive'kotik ta alak'**
Nosotros comemos pavo	**Nosotros** comemos pollo

En aspecto incompletivo podemos notar lo siguiente:

Cuando la frase precede el pronombre personal *nosotros* (vo'onkotik), notamos los mismos sufijos o marcas de persona en plural en el verbo, como chive'kotik, donde existe una concordancia con el sufijo -kotik del bats'i k'op, tanto si es excluyente o incluyente. Otros ejemplos:

Vo'on**kotik**e, chi-abtej**kotik** xa	Vo'**otik**e, chi-abtej**otik** xa
Nosotros, ya estamos trabajando	Nosotros, ya estamos trabajando

De esta manera se concluye el tema de la conjugación de verbos intransitivos en plural, con el siguiente esquema:

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
Prefijos	**Sufijos**	**Prefijos**	**Sufijos**
Li-	**-kotik** (exc.)	**Chi-**	**-kotik** (exc.)
Li-	**-otik** (inc.)	**Chi-**	**-otik** (inc.)
La-	**-ik**	**Cha-**	**-ik**
I-	**-ik**	**Ch-**	**-ik**

A continuación, se enlistan los siguientes verbos intransitivos para realizar más ejercicios de la misma manera, como se ha venido reflexionando y/o guiándose como en el cuadro anterior:

Avanel	Gritar
Ilinel	Enojar
Kapen (var.)	Enojar
Vilel	Volar
K'ejinel	Cantar
Xuxubael	Silbar

Formas con *¿Bu?* / ¿Dónde?

Para retroalimentar las conjugaciones de verbos intransitivos, pueden realizarse preguntas y respuestas haciendo uso de ***¿Bu?* / ¿Dónde?** en aspecto completivo e incompletivo.

Aspecto completivo

En aspecto completivo pueden efectuarse preguntas y respuestas:

Ak'otajel	Bailar
¿Bu la-ak'otaj?	¿En dónde bailaste?
¿Bu la-ak'otaj samel?	¿En dónde bailaste anoche?
¿Bu la-ak'otaj samel Edith?	Edith, ¿dónde bailaste anoche?
Li-ak'otaj ta k'in	Bailé en la fiesta
Li-ak'otaj ta k'in ta jteklum	Bailé en la fiesta del pueblo

▲ **Ve'el** / Comer

¿Bu lave'…
¿Dónde comiste…

nax?	hace rato?
ta sob?	por la mañana?
sob nax?	hace rato por la mañana?
samel?	anoche?
volje?	ayer?
chabje?	anteayer?
ta xmal k'ak'al?	por la tarde?
ta xmal k'ak'al volje?	ayer por la tarde?

Live' ta…
Comí en…

jna	mi casa
ana	tu casa
sna Margarita	la casa de Margarita
ve'ebal	comedor, restaurante
nail ve'lil	comedor, restaurante
ch'ivit	el mercado
yolon te'	bajo el árbol
Santiago el Pinar	Santiago el Pinar

¿Vo'ote bu lave'?	¿Tú dónde comiste?
Live' ta sna junme'	Comí en la casa de mi tía
¿Buch'u xchi'uk?	¿Con quién?
Xchi'uk Olga	Con Olga

Aspecto incompletivo

El aspecto incompletivo se puede estructurar de diversas formas, lo importante es que el interesado vaya identificando y familiarizándose con las expresiones en *bats'i k'op:*

Batel	Ir
¿Bu chabat ta jlikel?	¿A dónde vas al rato?
Chibat ta chanobvun	Voy a la escuela
¿Bu chbat li Elenae?	¿A dónde va Elena?
Chbat ta ch'ulna	Va al templo
¿Bu chavay ti ok'obe?	¿Dónde dormirás mañana?
Chivay tasna Antel	Dormiré en la casa de Andrea
¿Bu cha-abtej ta lunex?	¿Dónde trabajarás el lunes?
Chi-abtej ta Chamula	Trabajaré en Chamula

¿Bu chabat…
¿Dónde vas…

ta jlikel?	al rato?
tana?	al rato?
ta xmal k'ak'al?	por la tarde?
ta ak'ubal?	por la noche?
ok'ob?	mañana?
sob ok'ob?	mañana temprano?
ta sob?	en la mañana?
cha'ej?	pasado mañana?

Las respuestas que pueden presentarse:

Chibat ta…
Voy (al, a la, por la…)

abtel	trabajo
ch'ivit	mercado
chanobvun	escuela, colegio, universidad
chanvun	curso (sesión, clase)
ch'ulna	templo
UNICH	UNICH
nail vaj	tortillería
nail nichim	florería

¿Buch'u xchi'uk chabat?	¿Con quién te vas?
Xchi'uk *Verónica*	Con Verónica

¿Bu chave'?	¿Dónde vas a comer?
¿Bu chave' Maruch?	¿María, dónde vas a comer?
Chive' ta jna	Como en mi casa
Chive' ta sna Chep	Como en la casa de José
Chive' ta ve'ebal	Como en el comedor

Chive' xchi'uk Antel
Como con Andrea

Chive' ta mexa
Como en la mesa

ACTIVIDADES

- Define con tus propias palabras qué es un verbo intransitivo y su diferencia con los transitivos (con ejemplos).
- Realiza ejercicios de conjugación de verbos en tu cuaderno y pizarrón empleando la primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Realiza ejercicios de conjugación de verbos en plural en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Realiza diálogos en pareja y/o equipo sobre la conjugación de verbos y el uso de *¿Bu?* / ¿Dónde?

Lección 2

Los verbos intransitivos y algunas partículas

Uso de la partícula *xa* (ya)

Esta partícula, en la lengua tsotsil se presenta de manera independiente del verbo, es decir, se escribe de manera separada, y adquiere significado cuando va acompañada del verbo u otra categoría de palabra. La partícula *xa* indica «ya» en español.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Libat **xa**	**Ya** me fui	Chibat **xa**	**Ya** me voy
Labat **xa**	**Ya** te fuiste	Chabat **xa**	**Ya** te vas
Ibat **xa**	**Ya** se fue	Chbat **xa**	**Ya** se va

Es evidente que esta partícula siempre se presenta después del verbo.

¿Mi labat **xa** ta k'in?[4]	¿**Ya** te fuiste a la fiesta?
Libat **xa**	**Ya** me fui
Lek che'e, chibat **xa**	Está bien, pues, **ya** me voy
¿Bu chabat?	¿A dónde vas?
Chibat **xa** ta kabtel	**Ya** me voy a mi trabajo

▲ Verbo **Ve'el** / Comer

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Live' **xa**	**Ya** comí	Chive' **xa**	**Ya** como
Lave' **xa**	**Ya** comiste	Chave' **xa**	**Ya** come
Ive' **xa**	**Ya** comió	Chve' **xa**	**Ya** come

[4]Esta conversación sólo se da vía teléfono celular, ya que el segundo sujeto responde que ya fue o está en la fiesta.

¿Mi lave' **xa**?	¿**Ya** comiste?
Live' **xa**	**Ya** comí
¿Mi ive' **xa** li Yolie?	¿**Ya** comió Yoli?
Ive' **xa**	**Ya** comió
¿Mi chave' **xa**?	¿**Ya** vas a comer?
Chive' **xa**	**Ya** voy a comer
¿Mi chve' **xa** li Maltile?	¿**Ya** va a comer Martín?
Chve' **xa**, xmal **xa** k'ak'al	**Ya** va a comer, **ya** es tarde
Chve' **xa** ta ton alak'	**Ya** va a comer huevo

Uso de la partícula *to* (todavía)

Esta partícula indica «todavía», y se presenta también posterior al verbo. Ejemplo:

▲ Verbo **Chonolajel** / Vender

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
Lichonolaj **to**	**Todavía** vendí	Chichonolaj **to**	**Todavía** vendo
Lachonolaj **to**	**Todavía** vendiste	Chachonolaj **to**	**Todavía** vendes
Ichonolaj **to**	**Todavía** vendió	Chchonolaj **to**	**Todavía** vende

De la misma forma, podemos realizar ejemplos de uso como el siguiente:

¿Mi lachonolaj **to** ta rominkoe?	¿**Todavía** vendiste el domingo?
Lichonolaj **to**	**Todavía** vendí
Lichonolaj **to** jutuk	**Todavía** vendí algo
¿Mi chachonolaj **to**?	¿**Todavía** vendes?
Chichonolaj **to**	**Todavía** vendo
Chichonolaj **to**, ¿k'usi chak'an?	**Todavía** vendo, ¿qué desea?

Véase verbo ***chonel*** (vender) en forma transitiva

▲ Verbo **Vayel** / Dormir

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
Livay **to**	**Todavía** dormí	Chivay **to**	**Todavía** duermo
Lavay **to**	**Todavía** dormiste	Chavay **to**	**Todavía** duermes
Ivay **to**	**Todavía** durmió	Chvay **to**	**Todavía** duerme

¿Mi lavay **to** k'alal laj li ak'ote?	¿**Todavía** dormiste cuando terminó el baile?
Livay **to**	**Todavía** dormí
Livay **to** lek	**Todavía** dormí bien
¿Mi chavay **to?**	¿**Todavía** te duermes?
Chivay**to**	**Todavía** duermo

Uso de la partícula *uk* (también)

Esta partícula tiene las variantes *ek* y *euk*, que indican «también», dependiendo de la comunidad o municipio donde se habla. De igual manera, se presentan de forma posterior al verbo. Ejemplo:

Ts'ibajel	Escribir
Vo'one chits'ibaj	Yo escribo
Chits'ibaj **uk**	**También** escribo
Chits'ibaj **ek**	**También** escribo
Chits'ibaj **euk**	**También** escribo
Chits'ibaj ta mexa	Escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa **uk**	También escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa **ek**	También escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa **euk**	También escribo en la mesa

Véase verbo ***ts'ibael*** (escribir) como verbo transitivo.

De esta manera se pueden conjugar otros verbos intransitivos, seguidos con otras partículas que el facilitador sugiere para construir diálogos en otros contextos.

ACTIVIDADES

- Continúa la conjugación de los verbos intransitivos en los aspectos: completivo e incompletivo, en primera, segunda y tercera persona.
- Realiza preguntas y respuestas en pareja o en equipo sobre el uso de los verbos intransitivos.
- Realiza ejercicios para el uso de los verbos y el empleo de las partículas correspondientes.
- Realiza diálogos orales y escritos con los verbos aprendidos.

Lección 3

Marcas de aspecto en los verbos intransitivos

Como se mencionó en la primera lección, las marcas aspectuales comunes en la conjugación de verbos son dos: completivo e incompletivo.

El aspecto completivo

Las marcas de aspecto completivo en los verbos intransitivos, que aluden a acciones concluidas o terminadas, didácticamente se han venido manejando hasta ahora con la serie de prefijos *li-*, *la-*, *i*. En los cuales se encuentran implícitamente marcas de aspecto y persona o sujeto.

Aspecto completivo	Sujeto/ Persona
L- (N)	-i-
L- (N)	-a-
Ø	Ø (-I-)

El morfema ***L-*** es la marca de aspecto completivo; tiene una variante ***N*** en hablantes de Huixtán, Venustiano Carranza, entre otros, y en la tercera persona gramatical se presenta con un vacío, mientras que la marca de persona o sujeto es *-i-*, *-a-*, Ø, respectivamente. En el caso de la *-i-,* que aparece en tercera persona, es necesario hacer un análisis para definir si es una marca de sujeto o tiene alguna función diferente.

Aspecto completivo	Según variante
Li-	Ni-
La-	Na-
Ø i-	Ø i-

A través de *li-, la-, i- o ni-, na-, i-,* dependiendo de la variante, podemos notar claramente la conjugación verbal (es norma gramatical). Ejemplo:

▲ Verbo **Xanavel** / Caminar

Lixanav	Caminé	**Nixanav**	Caminé
Laxanav	Caminaste	**Naxanav**	Caminaste
Ixanav	Caminó	**Ixanav**	Caminó

Vo'one lixanav, lixanav ta be
Yo caminé, caminé en la vereda
ta sak osil, ta ik' osil, en la claridad, en la oscuridad,
yu'un ta jk'an chik'ot ta jna. porque quiero llegar a mi casa
Xi li Xune —dijo Juan.

¿K'usi ispas li Xune?	¿Qué hizo Juan?
Ixanav, ixanav ta be	Caminó, caminó en la vereda
ta sak osil, ta ik' osil,	en la claridad, en la oscuridad,
yu'un ta sk'an ta xk'ot ta sna.	porque quiere llegar a su casa.

El aspecto incompletivo en verbos intransitivo

Las marcas de aspecto incompletivo en los verbos intransitivos, es la ***ch*** con una variante ***x***.

Aspecto incompletivo	Sujeto Persona
Ch (x)	-i-
Ch (x)	-a-
Ch (x)	-Ø-

Se hace hincapié en *ch-* con una variante *x-,* prefijo que se presenta de primera a tercera persona gramatical, con los mismos marcadores de persona y con vacío en la tercera persona.

Para el aprendizaje práctico de la conjugación verbal en el aspecto completivo hay una serie de prefijos *li-, la-, i,* y en el incompletivo *chi, cha-, ch,* que son norma gramatical en la lengua tsotsil.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Li	**Ni**	**Chi**	**Xi**
La	**Na**	**Cha**	**Xa**
I	**I**	**Ch**	**X**

Practica la siguiente conjugación:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
K'opojel			
Lik'opoj	**Ni**k'opoj	**Chi**k'opoj	**Xi**k'opoj
Lak'opoj	**Na**k'opoj	**Cha**k'opoj	**Xa**k'opoj
Ik'opoj	**I**k'opoj	**Ch**k'opoj	**X**k'opoj

A través de la traducción se puede apreciar el siguiente ejemplo en los aspectos completivo e incompletivo:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Lik'opoj	Hablé	**Chi**k'opoj	Hablo
Lak'opoj	Hablaste	**Cha**k'opoj	Hablas
Ik'opoj	Habló	**Ch**k'opoj	Habla

Asimismo, es importante resaltar que el aspecto incompletivo, en su traducción al español no sólo alude a tiempo presente o futuro, sino también puede funcionar como gerundio:

Chik'opoj Hablo, hablaré, estoy hablando
Chak'opoj Hablas, hablarás, estás hablando
Chk'opoj Habla, hablará, está hablando

Para que la oración denote una temporalidad a futuro, se precisa un adverbio de tiempo o la especificación de un día de la semana. Ejemplo:

Ok'ome chik'opoj ta ch'ojon tak'in
Mañana hablaré por teléfono

Ta lunexe chik'opoj ta Radio X.E.R.A.
El lunes hablaré por la estación de la Radio X.E.R.A.

Una noción del gerundio se muestra en los ejemplos siguientes:

¿K'usi chapas?	¿Qué haces? / ¿Qué estás haciendo?
Chive'	Estoy comiendo
Chits'ibaj	Estoy escribiendo
Chijat'isaj	Estoy estornudando
Chilo'ilaj	Estoy platicando

Chits'ibaj to
Estoy escribiendo todavía

avía?

Xune chlo'ilaj to

Todavía Juan está platicando

Chits'ibaj to

Todavía estoy estornudando

Salvo la traducción literal, «todavía» se utiliza en la plática verbal, puesto que no aparece ningún elemento del verbo "estar" para aludir a: estoy, estás, está.

ACTIVIDADES

- Asimila bien la conjugación de los verbos intransitivos en aspecto completivo e incompletivo mediante ejercicios.
- Enfoca tu aprendizaje en la conjugación de los verbos intransitivos en aspecto incompletivo que alude a tiempo presente, futuro y gerundio en el español, para reafirmar el concepto de aspecto.
- Haz uso de las partículas mediante la construcción de oraciones orales y escritas.
- Realiza diálogos usando el verbo intransitivo en cualquiera de los dos aspectos y empleando las partículas.

Lección 4

Formas de dar órdenes (imperativos)

La forma de realizar una orden en *bats'i k'op* varía, dependiendo de si es verbo transitivo o intransitivo; de ahí la importancia de clasificar e identificar el tipo de verbo. Los verbos intransitivos se presentan de la siguiente forma:

Estado infinitivo		**Forma imperativa**	
Abtejel	Trabajar	**Abtejan**	Trabaja
Anilajel	Correr	**Anilajan**	Corre
Vayel	Dormir	**Vayan**	Duerme
K'opojel	Hablar	**K'opojan**	Habla

Nos damos cuenta que en la forma imperativa el verbo tiene la terminación –*an*, y ésta es norma gramatical en todos los verbos intransitivos.

Abtejan me Petul, sventa chatsob atak'in
Trabaja Pedro, para que puedas ahorrar

Anilajan jujun sob, sventa lekot o
Corre cada mañana, para tu salud

Vayan xa Kristina, sventa sob chalik ok'ob
Ya **duerme** Cristina, para que te levantes temprano mañana

K'opojan sventa chaka'i ave
Habla para escuchar tu voz

En las imágenes siguientes notaremos que *sventa* se traduce como 'para', que funciona como preposición que determina el uso que conviene o puede darse a algo.

Mexa **sventa** chive'otik
Mesa **para** que comamos

Mats' **sventa** li j-abtele
Pozol **para** el trabajador

Vo' **sventa** j-uch'el
Agua **para** beber

Jxonobtak **sventa** k'in
Mis zapatos **para** la fiesta

Para continuar los imperativos, podemos apreciar la siguiente expresión cuando dos o más personas se encuentran en el camino.

▲ **Ech'el** / Pasar

Ech'an me tal Xun	Juan, **pase** usted
Jtijot van tana tot	A ver si no lo empujo, señor
Mo'oj, **ech'an** me	No, **pase** usted
Ey, chibat tot	Muy bien, (me voy) adiós, señor
Batan, Xun	(Ve) Adiós, Juan

En los verbos direccionales también se presentan formas de orden:

Ochan ech'el	**Entre** (pasando)
Lok'an ech'el	**Salga** (pasando)
Muyan ech'el	**Suba** (pasando)
Ochan batel	**Entre** (pasando)
Lok'an batel	**Salga** (pasando)
Muyan batel	**Suba** (pasando)
Ochan talel	**Entre** (viniendo acá)
Lok'an talel	**Salga** (viniendo acá)
Muyan talel	**Suba** (viniendo acá)

Las formas *ochan ech'el* y *ochan batel*, tienen el mismo significado, ya que son variantes, hay municipios en donde hablan con el direccional *ech'el* y otros con *batel*; mientras que el *talel* no tiene otra variante dialectal.

El imperativo con las partículas *xa, to, uk*

De esta manera, los verbos en estado imperativo con las partículas que hemos venido trabajando se presentan de la siguiente forma:

Abtejan xa	Ya trabaja	**Anilajan xa**	Ya corre
Abtejan to	Todavía trabaja	**Anilajan to**	Todavía corre
Abtejan uk	También trabaja	**Anilajan uk**	También corre
Abtejan che'e	Trabajar, pues	**Anilajan che'e**	Corre, pues

Abtejan xa xi li Maruche	**Ya trabaja**, dijo María
Abtejan to xi li Xune	**Todavía trabaja**, dijo Juan
Anilajan xa, vo'one chi-anilaj xa	**Ya corre**, yo ya voy a correr
Anilajan to, vo'one ta jkux	**Todavía corre**, yo voy a descansar

Vayan xa	Ya duerme	**K'opojan xa**	Ya habla
Vayan to	Todavía duerme	**K'opojan to**	Todavía habla
Vayan ek	También duerme	**K'opojan ek**	También habla
Vayan che'e	Duerme pues	**K'opojan che'e**	Habla pues

Vayan xa xi li jme'e	Ya duerme, dijo mi mamá
Vayan to xi li jtote	Todavía duerme, dijo mi papá
Vayan uk xi li jvixe	Duerme también, dijo mi hermana

K'opojan xa ta ch'ojon tak'in	**Ya habla** por teléfono
K'opojan to ta ch'ojon tak'in, te chajmala	**Todavía habla** por teléfono, espero
K'opojan uk, chastak'be	**Habla también**, te va a responder

En los ejemplos se puede encontrar la partícula *che'e*, que también se conoce como partícula de intención que alude a 'pues', o 'entonces':

Vayan **che'e** Maruch, ok'ob to / Duerme, **pues**, María. Hasta mañana.

K'opojan **che'e** Chep, alo slo'il ajol avo'on / Habla, **pues.** José, expresa lo que te dice tu pensamiento y tu corazón

ACTIVIDADES

- Elabora tarjetas con léxicos de verbos intransitivos en estado imperativo y juega en equipo realizando órdenes.
- Forma pareja y usa los imperativos para dar una orden a tu compañero sobre la acción que quieras que haga, emplea las partículas que considera la lección.
- Busca un texto en lengua *bats'i k'op* (cuento, poema u otra literatura) e identifica el uso de imperativos y partículas para la comprensión de textos.

CHOLBIL K'OPETIK / VOCABULARIO

Abtejel	Trabajar	**Ok'el**	Llorar
Anilajel	Correr	**Batel**	Ir
Ak'otajel	Bailar/danzar	**Ve'el**	Comer
Atinel	Bañar	**Vilel**	Volar
Chotiel	Sentar	**Xi'el**	Asustar
Vayel	Dormir	**Jat'isajel**	Estornudar
K'eujinel/k'eojinel	Cantar	**Bitel/p'itel**	Brincar
Tse'inel	Reír	**K'opojel**	Hablar
Ts'ibajel	Escribir	**Lo'ilajel**	Platicar
Xanavel	Caminar	**Chonolajel**	Vender
Ech'el	Pasar	**Lok'el**	Salir/quitar
Manolajel	Comprar	**Chonolejel**	Vender
Muyubajel	Alegrar	**Kapel/ilinel**	Enojar

YAN K'OPETIK / OTRO VOCABULARIO

Sventa	Para	**Antel**	Andrea
Xchi'uk	Y/con	**Petul**	Pedro
Ta	En/en la/por la	**Maruch**	María
Oy	Existencial (haber)	**Matal**	Magdalena
Oy	Existencial (tener)	**Chep, Jxoxep**	José
Ch'abal/mu'yuk	No, no hay	**Petu'/Xtona**	Petrona

Unidad II
Xjelav spaselal k'opetik
Verbos transitivos

Objetivo: Familiarizarnos con el uso y función de los verbos transitivos, así como con la conjugación en los aspectos completivos e incompletivos con las partículas *xa*, *to*, *uk*, e imperativos de importancia para el aprendizaje oral y escrito de la lengua tsotsil.

Lección 5
Los verbos transitivos

Los verbos transitivos, en la acción, implican dos participantes o personas gramaticales, a diferencia de los verbos intransitivos que en la acción aluden a un sólo participante o persona.

Verbos transitivos

K'anel	Querer, amar	**Ak'el**	Dar
Buts'el	Besar	**Ilel**	Ver
Ts'uts'el ***(var.)***	Besar/succionar	**A'iel**	Entender/escuchar
Majel	Golpear/pegar	**Kuchel**	Cargar
Meyel	Abrazar	**Pakel**	Doblar
Tsakel	Agarrar/captar	**K'iel**	Tender
Ts'ibael	Escribir	**Manel**	Comprar
Pokel	Lavar las manos o frutas	**Chonel**	Vender
Sapel	Lavar verdura	**Ch'ilel**	Freír
Chuk'el	Lavar ropa	**Lakanel**	Cocer

Analizando estos verbos transitivos observamos que en la acción se involucran dos participantes, no necesariamente nos referimos a personas, sino también puede tratarse de animales u objetos:

Persona → Persona
Persona → Animal
Persona → Objeto
Animal → Persona
Animal → Animal

El verbo *k'anel* (amar), se puede usar para referirse a una persona, animal u objeto, como en el siguiente ejemplo:

Ta jk'an li Silviae	**Quiero** (amo) a Silvia	→	(persona a persona)
Ta jk'an li kalak'e	**Quiero** a mis pollos	→	(persona a animal)
Ta jk'an jxila	**Quiero** a mi silla	→	(persona a objeto)

Asimismo, al igual que los verbos intransitivos, los verbos transitivos se conjugan de manera concreta en: completivo e incompletivo; se omite el sufijo –*el* del verbo, que es la marca de estado infinitivo.

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
K'anel	Querer	**K'anel**	Querer
Lajk'an	Yo quise	**Ta jk'an**	Yo quiero
La ak'an	Tú quisiste	**Ta xak'an**	Tú quieres
La sk'an	Él/ella quiso	**Ta sk'an**	Él/ella quiere

Lo importante de la conjugación de verbos en *bats'i k'op*, es distinguir el tipo de verbos, en este caso, si es verbo transitivo. Es norma gramatical que se presenten los siguientes prefijos:

Aspecto completivo	**Aspecto incompletivo**
Laj-	**Ta j-**
La a-	**Ta xa-**
La s-	**Ta s-**

Son éstas las marcas de aspecto y persona gramatical, sólo es cuestión de distinguir el verbo transitivo y emplearlo.

▲ Verbo **Buts'el** / Besar

Vo'one **la jbuts'** li Cristinae	Yo besé a Cristina
Vo'ote **la abuts'** li Irmae	Tú besaste a Irma
Le'e **la sbuts'** Petul	Ella besó a Pedro

▲ Verbo **Kuchel** / Cargar

La jkuch jsi'
Cargué mi leña

La akuch amoch
Cargaste tu canasto

La skuch skurus
Cargó su cruz

El aspecto incompletivo se presenta de la siguiente manera:

Ta jbuts' li Maruche	Beso a María
Ta xabuts' alekom	Besas a tu novia(o)
Ta sbuts' sme'	Besa a su mamá

Ta jkuch kol
Cargo a mi hijo

Ta xakuch avol
Cargas a tu hijo

Ta skuch yol
Carga a su hijo

Sventa Schanel yojtikinel xchi'uk avaj chanubtasvanejik:

Kol	**J**nich'on	**J**ch'amal
Avol	**A**nich'on	**A**ch'amal
Yol	**S**nich'on	**S**ch'amal

Por otra parte, una de las excepciones de la conjugación de los verbos transitivos se da cuando el verbo inicia con vocal, pues cambia el sistema de prefijo. Por ejemplo el verbo ***ak'el*** (dar).

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Lakak'-	Di	**Ta xkak'-**	Doy
La avak'-	Diste	**Ta xavak'-**	Das
La yak'-	Dio	**Ta xak'-**	Da

La kak' kaxlan vaj ta sna jlekom
Di pan en la casa de mi novia

La avak' resku' ta k'in
Diste refresco en la fiesta

Xune la yak' nichim ta ch'ulna
Juan dio flores en el templo

Es evidente que para los verbos transitivos que inician con vocal son otros los prefijos que marcan el aspecto y la persona gramatical. Para facilitar la conjugación en esta parte inicial podemos observar los siguientes prefijos:

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo
Lak-	**Ta xk-**
La av-	**Ta xav-**
La y-	**Ta x-**

Lo importante es su uso. Es norma gramatical en todos los verbos transitivos que inician con vocal. Ejemplo con el verbo ***Ilel*** (ver):

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Ilel	Ver	**Ilel**	Ver
Lakil	Lo vi	**Ta xkil**	Lo veo
La avil	Lo viste	**Ta xavil**	Lo ves
La yil	Lo vio	**Ta xil**	Lo ve

Vo'one**la kil** jun tseb	Yo **vi** a una muchacha
Vo'ote**la avil** jkot ts'i'	Tú **viste** un perro
Le'e**la yil**jkot t'ul ta stejlejtik	Él/ella **vio** un conejo en el campo

Conjugación de verbos transitivos en plural

La conjugación de verbos transitivos en plural se presenta con los mismos prefijos que en el singular. De igual forma, depende de si se inicia con consonante o vocal. Ejemplos que inician con consonante:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
<u>Singular</u>		<u>Singular</u>	
Laj-		**Ta j-**	
La a-		**Ta xa-**	
La s-		**Ta s-**	
<u>Plural</u>		<u>Plural</u>	
Laj-	**-kotik** (exc.)	**Ta j-**	**-kotik** (exc.)
Laj-	**-tik** (inc.)	**Ta j-**	**-tik** (inc.)
La a-	**-ik**	**Ta xa-**	**-ik**
La s-	**-ik**	**Ta s-**	**-ik**

Esta es norma gramatical para todos los verbos transitivos que inician con consonante. Por ejemplo:

▲ Verbo **Kuchel** / Cargar

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Lajkuch**kotik** (exc.)	Lo cargamos	**Ta j**kuch**kotik** (exc.)	Lo cargamos
Lajkuch**tik** (inc.)	Lo cargamos	**Ta j**kuch**tik** (inc.)	Lo cargamos
La akuch**ik**	Cargaron (uds.)	**Ta xa**kuch**ik**	Cargan (uds.)
La skuch**ik**	Cargaron (ellos)	**Ta s**kuch**ik**	Cargan (ellos)

De esta manera ejemplificamos su uso en aspecto completivo:

Vo'onkotike **la jkuchkotik** si'
Nosotros **cargamos** leña (exc.)

Vo'otike **la jkuchtik** si' (inc.)
Nosotros **cargamos** leña

Vo'oxuke**la akuchik** avolik
Ustedes **cargaron** a su bebé

Le'ike **la skuchik** yolik
Ellas **cargaron** a su bebé

Otros ejemplos para reafirmar esta norma gramatical:

▲ Verbo **Pakel /** Doblar

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
Lajpa**kotik** (exc.)	Lo doblamos	**Ta j**pa**kotik** (exc.)	Lo doblamos
Lajpak**tik** (inc.)	Lo doblamos	**Ta j**pak**tik** (inc.)	Lo doblamos
La apak**ik**	Doblaron (uds.)	**Ta xa**pak**ik**	Doblan (uds.)
La spak**ik**	Doblaron (ellos)	**Ta s**pak**ik**	Doblan (ellos)

De la misma forma ejemplificamos su uso en aspecto incompletivo:

Vo'onkotike ta **jpakotik** li chije (exc.)
Nosotros **doblamos** la cobija

Vo'otike ta **jpaktik**
li chije (inc.)

Nosotros **doblamos**
la cobija

Le'ike ta **spakik** li chije
Ellas **doblan** la cobija

Vo'oxuke ta **xapakik** li chije
Ustedes **doblan** la cobija

Como puedes darte cuenta, en el singular los verbos transitivos que inician con vocal en plural se presentan los afijos, dependiendo si está en aspecto completivo o incompletivo. Por ejemplo:

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo
<u>Singular</u>	<u>Singular</u>
Lak-	**Ta xk-**
La av-	**Ta xav-**
La y-	**Ta x-**

Plural		Plural	
La k-	**-kotik** (exc.)	**Ta xk-**	**-kotik** (exc.)
Lak-	**-tik** (inc.)	**Ta xk-**	**-tik** (inc.)
La av-	**-ik**	**Ta xav-**	**-ik**
La y-	**-ik**	**Ta x-**	**-ik**

Ésta es una norma gramatical en todos los verbos transitivos que inician con vocal. Por ejemplo:

▲ Verbo **A'iel** / Entender

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
La ka'i**kotik** (exc.)	Entendimos	**Ta xk**a'i**kotik** (exc.)	Entendemos
Laka'i**tik** (inc.)	Entendimos	**Ta xk**a'i**tik** (inc.)	Entendemos
La ava'i**ik**	Entendieron (uds.)	**Ta xav**a'i**ik**	Entienden (uds.)
La ya'i**ik**	Entendieron (ellos)	**Ta x**a'i**ik**	Entienden(ellos)

Asimismo, ejemplificamos su uso en aspecto completivo.

La ka'ikotik ti oy smelole (exc.)	**Entendimos** que hay una razón
La ka'ikotik ti leke	**Entendimos** que está bien
La ava'iik smelol	**Entendieron** la razón
La ya'iik ti oy lek smelole	**Entendieron** que hay una buena razón

Es importante saber que a todo verbo en infinitivo, al ser conjugado, se le quita el sufijo *–el*. Como por ejemplo, en el verbo ***a'iel*** (escuchar), donde al conjugarlo queda únicamente la raíz ***a'i*** tal y como se observa en el cuadro siguiente.

Singular		Plural	
La k**a'i**	Escuché	La k**a'i**kotik (exc.)	Escuchamos
La av**a'i**	Escuchaste	La k**a'i**tik (inc.)	Escuchamos
La y**a'i**	Escuchó	La av**a'i**ik	Escucharon
		La y**a'i**ik	Escucharon

Aparentemente es complicada la conjugación de los verbos transitivos que inician con vocal, sin embargo, como es norma gramatical, resulta sencillo, puesto que será la misma forma para todos.

ACTIVIDADES

- Después de conocer la conjugación verbal en singular y plural, respectivamente; comienza a realizar la conjugación de los verbos transitivos.
- Construye oraciones para practicar la conjugación de los verbos transitivos.
- En equipos comenten y practiquen la diferencia entre la conjugación de los verbos transitivos y los verbos intransitivos.

Lección 6

Los verbos transitivos y algunas partículas

Uso de la partícula *xa* (ya)

Como vimos en los verbos intransitivos, la partícula ***xa*** indica 'ya'. Las partículas en una frase mínima u oración siempre van al final, después del verbo u otra categoría de palabra. Ejemplo con el verbo transitivo:

▲ Verbo **Manel** / Comprar

La jman **xa**	**Ya** compré
La aman **xa**	**Ya** compraste
La sman **xa**	**Ya** compró

La jman **xa** jnichim
Ya compré mi flor

La aman **xa** avun
Ya compraste tu libro

La sman **xa** skaro
Ya compró su carro

Uso de la partícula *to* (todavía)

La partícula ***to*** indica 'todavía'. Al igual que la partícula *xa* siempre se presenta posterior al verbo.

Ejemplo con el verbo transitivo **Chonel** / Vender

¿Mi chachon**to**li anichime?	¿**Todavía** venderás tu flor?
Ta jchon	Vendo
Ta jchon **to**	**Todavía** vendo
Ta ch'ivite ta xchonik **to** chichol	En el mercado **todavía** venden tomate
¿Mi ta xak'an **to** li ve'lile?	¿**Todavía** quieres la comida?
Ta jk'an **to**	**Todavía** quiero
¿Mi ta xach'il **to** li chenek'e?	**Todavía** vas a freír el frijol
Ta jch'il **to**	**Todavía** voy a freírlo

Uso de la partícula *uk* (también)

La partícula ***uk*** indica «también». Tiene dos variantes distintas: ***ek***, ***euk***. Es usual en varios contextos, como ya se vio en los verbos intransitivos.

Ejemplo con el verbo transitivo **Chuk'el** / Lavar

Aspecto completivo

¿Mi la chuk' li ak'u' **uke**? ¿T**ambién** lavaste tu ropa?	La jchuk' me **uk** **También** la lavé
¿Mi la xchuk' sk'u' li Marcela **uke**? ¿T**ambién** Marcela lavó su ropa?	La xchuk' **uk** **También** la lavó

En los ejemplos en donde aparece *uk**e*** con terminación –e, antecede el determinante ***li***; es una regla gramatical que establece que concluye la oración con –e. Se presentan otros ejemplos con la partícula *ek*.

Mi chak'an **ek**
También quieres

¿Mi ta xachuk' ak'u' **ek**?
¿**También** vas a lavar tu ropa?

Ta jk'an **ek**
También quiero

Jech, ta jchuk' jk'u' **ek**
Sí, **también** voy a lavar mi ropa

ACTIVIDADES

- Continúa practicando la conjugación de verbos transitivos.
- Identifica la diferencia entre el aspecto completivo e incompletivo en la conjugación de verbos transitivos.
- Construye ejemplos de conjugación verbal empleando las partículas.
- Realiza diálogos en pareja, equipos o en mesa redonda empleando verbos transitivos conjugados en diferentes aspectos.

Lección 7

Marcas de aspecto en los verbos transitivos

Como se ha venido mencionando, al igual que en los verbos intransitivos, en los verbos transitivos también existen dos aspectos muy concretos: completivo e incompletivo.

Aspecto completivo		**Aspecto incompletivo**	
	Sujeto/Persona		Sujeto/Persona
La **La** **La**	**j-** **a-** **s-**	**Ta** **Ta** **Ta**	**j-** **xa-** **s-**

▲ Verbo **K'anel** / Querer

La jk'an	**La a**k'an
La sk'an	**Ta j**k'an
Ta xak'an	**Ta s**k'an

Ta jk'an junuk jlok'ob
Quiero una foto

Es clara la marca de aspecto completivo ***la*** con los marcadores de sujeto *j-, a-, s-*, y la marca de aspecto incompletivo ***ta*** con los marcadores de sujeto o persona gramatical *j-*, *xa-*, *s-*. Éstas son normas gramaticales en todos los verbos transitivos que inician con consonante, ya que cuando inicia con vocal poseen marcas de sujeto o persona gramatical distintas.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
	Sujeto/Persona		Sujeto/Persona
La **La** **La**	**k-** **av-** **y-**	**Ta** **Ta** **Ta**	**xk-** **xav-** **x-**

Los marcadores de aspecto son los mismos, la diferencia radica en la marca de sujeto o persona gramatical; ahora es *k-, av-, y-* en el aspecto completivo, y *xk-, xav-, x-* en el aspecto incompletivo.

Ta xkich' ech'el ka'al tajna
Llevo mi agua a mi casa

▲ Verbo **Ich'el** / Llevar

La kich'	**La av**ich'
La yich'	**Ta xk**ich'
Ta xavich'	**Ta x**ich'

ACTIVIDADES

- Identifica las marcas de aspecto y de persona en los cuadros anteriores.
- Realiza la conjugación de otros verbos transitivos basándote en el esquema de prefijos.
- Construye oraciones de manera individual o en equipo de acuerdo a esta lección.
- Comenten la diferencia entre las marcas de aspecto y de persona, dependiendo si es verbo intransitivo o transitivo.

Lección 8
Forma de dar órdenes (imperativos)

En esta lección conoceremos algunas formas de dar órdenes en los verbos transitivos, así como la diferencia con losverbos intransitivos, ya que en éstos se utiliza el sufijo imperativo –*an*:

Estado infinitivo		Imperativo	
Vayel	Dormir	Vay**an**	Duerme
Ve'el	Comer	Ve'**an**	Come
Xanavel	Caminar	Xanav**an**	Camina

Como se muestra en el cuadro anterior, en los verbos intransitivos, el sufijo que marca el imperativo es –*an*, mientras que en los verbos transitivos se presenta el sufijo –*o*, como marca imperativa. Ejemplo:

Estado infinitivo		Imperativo	
Ak'el	Dar	**Ak'o**	Da
Manel	Comprar	**Mano**	Compra
Chonel	Vender	**Chono**	Vende

Ak'o ta jtob pexu ta kilo
Da a veinte pesos el kilo

Mano ajan, ta jk'ux ka'i
Compra elote, quiero comer

Chono li alak'e Petu'
Petrona, vende el pollo

Puesto que la característica de los verbos transitivos implica a dos participantes, en este caso el oyente o la persona a quien se ordena afecta a otro que puede ser objeto o sujeto: **Meyo** li atote / **Abraza** a tu papá

Hay una persona que ordena, una que recibe la orden y un sujeto que se define como el pasivo; este último, recibe o padece la acción (el que es abrazado), como el papá en la oración anterior.

Esta forma está normalizada gramaticalmente con la terminación ***–o.***

Estado infinitivo		**Imperativo**	
Ts'uts'el, buts'el	Besar	**Ts'uts'o, buts'o**	Bésalo
K'anel	Querer/amar	**K'ano**	Quiérelo/ámalo
Tsakel	Agarrar	**Tsako**	Agarra
Poxtael	Curar	**Poxtao**	Cúralo

Otra forma imperativa en los verbos transitivos se presenta cuando la acción recae sobre el hablante (quien ordena). Por ejemplo:

Estado infinitivo		**Imperativo**	
Ts'uts'el, buts'el	Besar	**Ts'uts'on, buts'un**	Bésame
K'anel	Querer/amar	**K'anon**	Quiéreme/ámame
Tsakel	Agarrar	**Tsakon**	Agárrame
Poxtael	Curar	**Poxtaon**	Cúrame

En esta forma se agrega ***–on***, alude a un imperativo donde la acción se torna hacia el hablante o al que ordena. En otras variantes en vez de *–on*, se utiliza***–un***. Por ejemplo:

Imperativo

Ts'uts'un	Bésame
K'anun	Quiéreme/ámame
Tsakun	Agárrame
Poxtaun	Cúrame

Buts'un, xi li tsebe **Bésame**, dijo la muchacha

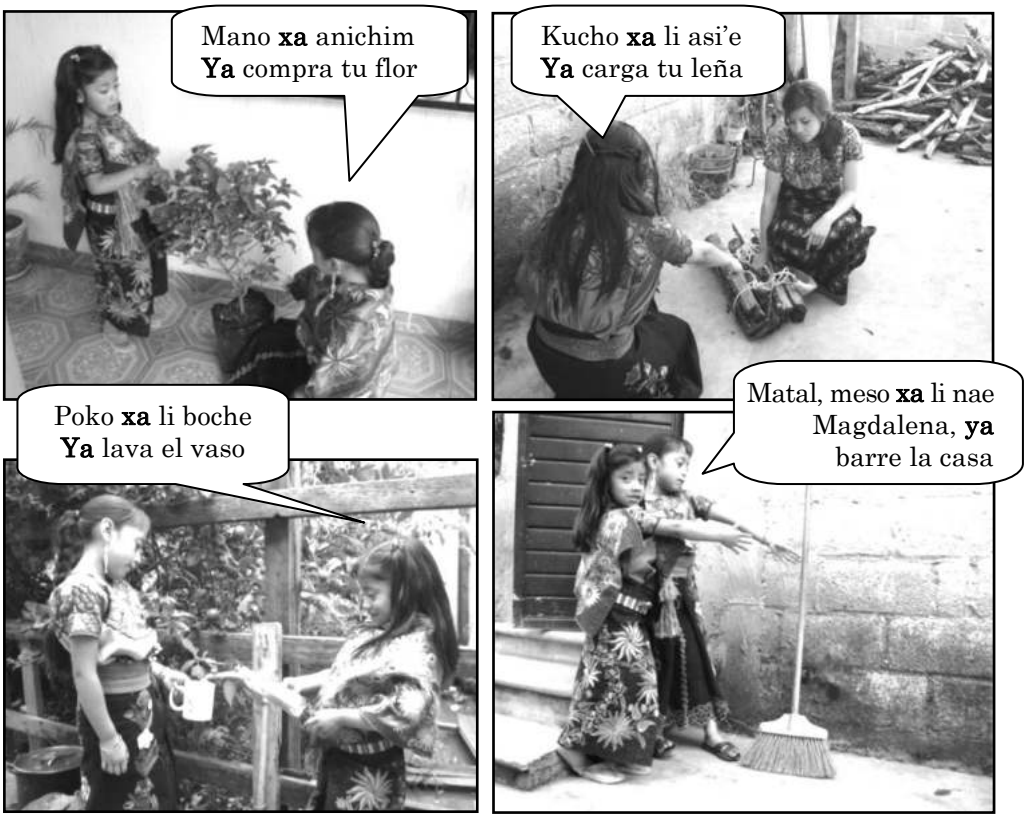
K'anun, xi li kereme
Ámame, dijo el muchacho

El imperativo con las partículas *xa, to, uk*

Estas partículas son muy productivas en las expresiones cotidianas de la lengua tsotsil, pues en este caso, después de un imperativo, se presentan partículas muy concretas.

La partícula *xa* (ya)

Estado infinitivo		**Imperativo**	
Manel	Comprar	Mano **xa**	**Ya** compra
Kuchel	Cargar	Kucho **xa**	**Ya** carga
Pokel	Lavar (utensilios)	Poko **xa**	**Ya** lava (utensilios)
Mesel	Barrer	Meso **xa**	**Ya** barre



La partícula *to* (todavía)

Estado infinitivo		**Imperativo**	
Meyel	Abrazar	Meyon **to**	Abrázame **todavía**
Buts'el	Besar	Buts'on **to**	Bésame **todavía**
K'anel	Querer/amar	K'anon **to**	Ámame **todavía**
K'elel	Mirar/observar	K'elon **to**	Mírame **todavía**

Nos damos cuenta que en esta forma imperativa, la orden recae en la primera persona. La traducción al español es literal, pues se presenta al final también la partícula *todavía*.

Meyon **to,** xi li lekomile
Abrázame **todavía**, dijo la novia

Buts'on **to** che'e, xi li kereme uke
Bésame **todavía**, dijo también el muchacho

La partícula *uk* (también)

Estado infinitivo		Imperativo	
Meyel	Abrazar	Meyon **uk**	Abrázame **también**
Buts'el	Besar	Buts'on **uk**	Bésame **también**
K'anel	Querer/amar	K'anon **uk**	Ámame **también**
K'elel	Mirar/observar	K'elon **uk**	Mírame **también**

Como ya se mencionó, la partícula *uk*, tiene dos variantes: *ek* y *euk*, que significan exactamente lo mismo: «también».

K'anon **ek,** xi ti jun tsebe
Quiéreme **también**, dijo la otra niña

K'elonkotik **ek,** xiik li cha'vo'
Míranos **también**, dijeron las dos niñas

La partícula *che'e* (pues o entonces)

A esta partícula se la ha denominado partícula de intención, porque alude a 'pues' o 'entonces': *jech che'e* / sí, *pues*, así está *entonces*, y tiene una variación dialectal que es ***cha'a***.

Estado infinitivo		Imperativo	
Meyel	Abrazar	Meyon **che'e**	Abrázame, **pues**
Buts'el	Besar	Buts'on **che'e**	Bésame, **pues**
K'anel	Querer/amar	K'anon **che'e**	Ámame **entonces**
K'elel	Mirar/observar	K'elon **che'e**	Obsérvame **entonces**

K'elon **che'e,** xi la ti antse
Mírame **pues**, dijo la mujer

K'anon **che'e**, xi la ti vinike
Ámame **entonces**, dijo el hombre

ACTIVIDADES

- Repasa la forma imperativa con la marca ***–o*** y realiza ejercicios.
- Identifica correctamente la diferencia entre la marca imperativa ***–o*** con la ***–on*** o ***–un*** y realiza órdenes empleando dichas marcas en pareja o equipo.
- Construye oraciones con la forma imperativa, usando las partículas tal como se explicó en la lección.
- Busca textos y/o literatura en lengua Bats'i k'op, e identifica estos tipos de verbos para apoyar tu aprendizaje.

CHOLBIL K'OPETIK / VOCABULARIO

K'anel	Querer/amar	**Ak'el**	Dar
Buts'el	Besar	**Ilel**	Ver
Ts'uts'el	Besar	**A'iel**	Entender/escuchar
Majel	Golpear/pegar	**Kuchel**	Cargar
Meyel	Abrazar	**Pakel**	Doblar/reponer
Tsakel	Agarrar/tomar	**K'iel**	Tender
Ts'ibael	Escribir	**Manel**	Comprar
Pokel	Lavar manos/frutas	**Chonel**	Vender
Sapel	Lavar verduras	**Ch'ilel**	Freír
Chuk'el	Lavar ropas	**Lakanel**	Cocer
Pak'el	Pegar/adherir	**Tunesel**	Servir
K'oponel	Hablar	**Lo'iltael**	Platicar

YAN K'OPETIK / OTRO VOCABULARIO

Xi	Dijo	**Jun**	Uno
Jtob	Veinte	**Cha'vo**	Dos personas
Pexu	Pesos	**Li, ti**	La, las / el, los
Uk/ek/euk	También (partícula)	**To**	Todavía (partícula)
Che'e/cha'a	Pues (partícula	**Xa**	Ya (partícula)

Unidad III

Jbek'tal jtakopaltik
Nuestro cuerpo

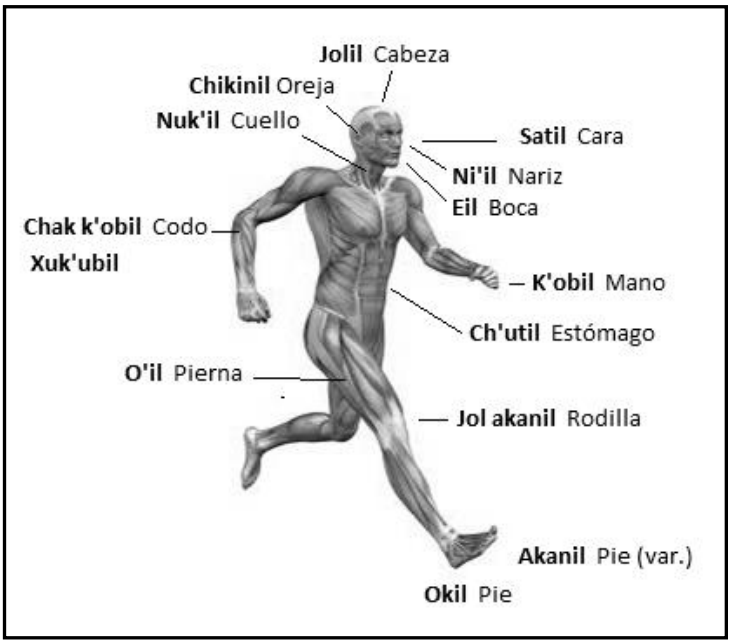
Objetivo: Aprender los nombres de las partes del cuerpo humano, así como su relación con los temas de la enfermedad y la curación, mediante la estructuración de expresiones básicas que hagan referencia al cuerpo, elementos gramaticales y partículas propias de la lengua tsotsil, para su respectiva retroalimentación.

Lección 9

Jpat jxokontik / Nuestro cuerpo (exterior)

Con el fin de enriquecer nuestro vocabulario y, a la vez, conocer expresiones básicas de la lengua tsotsil, se considera pertinente aprender los nombres de las principales partes de nuestro cuerpo, iniciando con las partes exteriores y elementos gramaticales muy concretos que ya se conocen, como en el siguiente ejemplo:

Ti k'usi oy ta jpat jxokontike
Lo que hay en nuestro cuerpo



Todos los nombres de las partes del cuerpo humano tienen la terminación *–il*; sin embargo, al poseer con *j-, a-, s-* y *k-, av-, y-*, por norma gramatical, se omite este sufijo. Veamos el siguiente ejemplo:

Ch'util	Estómago	**Akanil**	Pie
Jch'ut	**Mi** estómago	**K**akan	**Mi** pie
Ach'ut	**Tu** estómago	**Av**akan	**Tu** pie
Sch'ut	**Su** estómago	**Y**akan	**Su** pie

Para familiarizarse y aprender los nombres de las partes del cuerpo humano se puede hacer uso de los demostrativos.

Lié	Éste
Li'e ja'	Éste es

Li'e ja' chikinil	**Ésta es** la oreja
Li'e ja' jolil	**Ésta es** la cabeza
Li'e ja' ni'il	**Ésta es** la nariz

Li'e ja' eil	**Ésta es** la boca
Li'e ja' o'il	**Ésta es** la pierna
Li'e ja' okil	**Éste es** el pie

De la misma manera puede usarse *j-, a-, s-*, y *k-, av-, y-*. Por ejemplo:

<u>**Li'e ja'** chikinil</u>	<u>**Ésta es** la oreja</u>
Li'e ja' **j**chikin	Ésta es **mi** oreja
Li'e ja' **a**chikin	Ésta es **tu** oreja
Li'e ja' **s**chikin	Ésta es **su** oreja

Li'e ja' eil	**Ésta es** la boca
Li'e ja' **k**e	Ésta es **mi** boca
Li'e ja' **av**e	Ésta es **tu** boca
Li'e ja' **y**e	Ésta es **su** boca

Al pluralizar las palabras que llevan *j-, a-, s-*,y *k-, av-, y-*, éstas se presentan de la siguiente forma:

K'obil	Mano
Li'e ja' **j**k'ob	Ésta es **mi** mano
Li'e ja' **j**k'ob**tak**	Éstas son **mis** manos
Li'e ja' **a**k'ob**tak**	Éstas son **tus** manos
Li'e ja' **s**k'ob**tak**	Éstas son **sus** manos

Akanil	Pie
Li'e ja' **k**akan	Éste es **mi** pie
Li'e ja' **k**akan**tak**	Éstos son **mis** pies
Li'e ja' **av**akan**tak**	Éstos son **tus** pies
Li'e ja' **y**akan**tak**	Éstos son **sus** pies

Es evidente que ***–tak*** es el pluralizador que indica propiedad de varios elementos corporales de un solo dueño, acorde a la persona gramatical. De la misma manera puede usarse *–tak* en objetos y propiedades, como vemos en el siguiente ejemplo:

Na	Casa	**Osil**	Tierra/parcela/tiempo
Jna**tak**	**Mis** casas	**K**osil**tak**	**Mis** tierras
Ana**tak**	**Tus** casas	**Av**osil**tak**	**Tus** tierras
Sna**tak**	**Sus** casas	**Y**osil**tak**	**Sus** tierras

Otros pluralizadores pueden presentarse de la siguiente manera:

Nuk'il	Cuello	**O'il**	Pierna
Jnuk'**tik**	Nuestro cuello	**K**o'**tik**	Nuestra pierna
Anuk'**ik**	Su (el) cuello (de ustedes)	**Av**o'**ik**	Su (la) pierna (de ustedes)
Snuk'**ik**	Su (el) cuello (de ellos)	**Y**o'**ik**	Su (la) pierna (de ellos)

Los pluralizadores son: *-tik, -ik, -ik*; primera, segunda y tercera persona del plural, según la norma gramatical. Éstos se refieren al plural de propietarios o poseedores; dependiendo del contexto, puede tratarse de uno o más objetos o animales.

Jts'i**tik** / Nuestro perro

Ats'i'**ik** / Su (el) perro (de ustedes)

Sts'i'**ik** / Su (el) perro (de ellos)

En lo que respecta a la frase "nuestro perro", la forma que estamos plateando es incluyente:

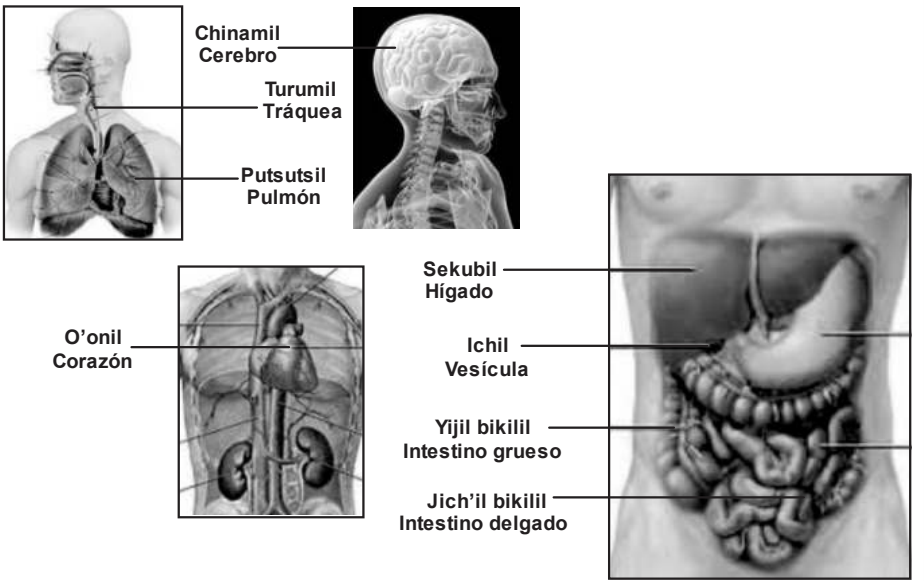
Jts'i'**kutik** / Nuestro Perro (exc.)

Nos damos cuenta que no sólo se utiliza *–tik*, sino también***–kutik*** (norma gramatical), a excepción de algunas variantes en las que se utiliza ***–kotik*** o, en específico en el municipio de Zinacantán, en donde se utiliza***–tikotik***, es decir, se añade *–ti-*:

Jts'i'ti**kotik** / Nuestro Perro (exc.)

Li k'usi oy ta yut jbek'taltike / Lo que hay dentro de nuestro cuerpo

Es necesario clasificar los nombres de las partes del cuerpo humano, las partes externas e internas. Se presentan la siguientes ilustraciones para asimilar y aprender algunos nombres de las partes internas del cuerpo humano tal y como se conocen en la lengua tsotsil.



Formas con *¿k'usi oy?* / ¿Qué hay?

¿K'usi oy ta yut jol?	**¿Qué hay** dentro de mi cabeza?
Oy jchinam	Tengo cerebro
¿K'usi oy ta yut jch'ut?	¿**Qué hay** dentro de mi abdomen?
Oy jbikil	**Tengo** intestino
Oy ko'on	**Tengo** corazón
Oy jputsuts	**Tengo** pulmón

En el semestre anterior, se explicó la partícula verbal ***oy***, más el *J-, A-, S-* o el *K-, AV- Y-* que se presenta en el sustantivo que continúa. El *oy* gramaticalmente se vuelve verbo 'tener' (tengo, tienes, tiene). Ejemplos:

Turumil	Tráquea	**O'onil**	Corazón
Oy jturum	**Tengo** tráquea	**Oy k**o'on	**Tengo** corazón
Oy aturum	**Tienes** tráquea	**Oy av**o'on	**Tienes** corazón
Oy sturum	**Tiene** tráquea	**Oy y**o'on	**Tiene** corazón

En las palabras *jich'il* y *yijil* que se agregan a *bikil* (intestino), aluden a que es delgado y grueso. Son adjetivos, y la característica de los adjetivos en tsotsil es que anteceden al sustantivo que califican.

Jich'il bikilil Intestino **delgado**
Yijil bikilil Intestino **grueso/grande**

Muchas veces estos adjetivos se usan para determinar características de las personas o de partes del cuerpo humano, e incluso de objetos.

Jich'il yakan li mexae
Mesa con patas **delgadas**

Yijil yakan li mexae
Mesa con patas **gruesas**

Según la variante dialectal se pueden cambiar las formas de uso de los adjetivos en la lengua tsotsil. Por ejemplo, *jich'il* puede presentarse de manera reduplicada la raíz adjetival para determinar cualidad de personas, mientras *yijil* se utiliza para determinar las cualidades de objetos.

Jich'jich' ants
Mujer delgada

Jich'jich' vinik
Hombre delgado

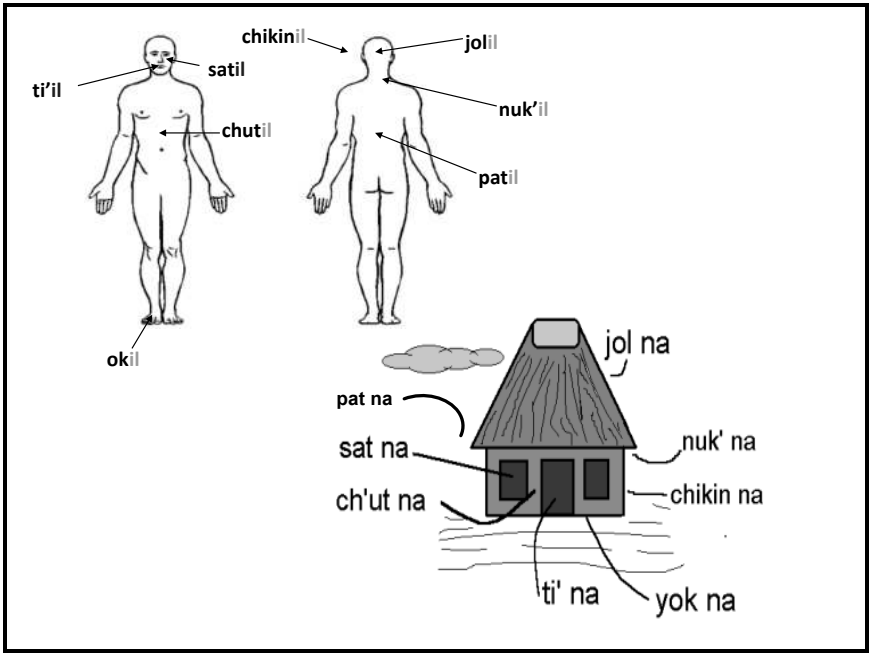
ACTIVIDADES

- Revisa los nombres de las partes del cuerpo humano y aprende dibujando en tu cuaderno o señalándolas físicamente.
- Revisa los nombres de las partes del cuerpo humano interior y construye diálogos empleando los posesivos j-, a-, s-, y k-, av-, y-, con ejemplos concretos como en la lección.
- Forma diálogos con *¿K'usi oy?* / ¿Qué hay? en pareja y en equipos para familiarizarse con los nombres de las partes del cuerpo humano.

Lección 10

Semejanza del cuerpo humano con una casa

Las partes del cuerpo humano se reflejan en los nombres de las partes de una casa, un árbol, e incluso en las de un auto:



Estos son los nombres de las partes de una casa. Es clara esta analogía, esta concepción cosmogónica desde la lengua y la cultura *bats'i k'op*. Lo vemos también en español en el siguiente recuadro:

NOMBRE	GLOSA	SIGNIFICADO
Ti' na	Boca casa	Puerta/entrada
Yok na	Pie casa	Cimiento/rodapié
Chikin na	Oreja casa	Esquina
Nuk' na	Cuello casa	Cornisa/vuelo
Pat na	Espalda casa	Atrás de la casa

Ch'ut na	Abdómen casa	Pared
Jol na	Cabeza casa	Techo
Sat na	Cara u ojo casa	Ventana

Es muy clara esta analogía en la lengua tsotsil: cuerpo humano–partes de una casa; ya que, como se presenta en la glosa, es la traducción literal. En una traducción más al español sería la boca de la casa, el pie de la casa, etcétera, usando artículos para hilar la oración. El significado final es la denominación de esta parte de la casa.

Estos tipos de palabras se escriben de manera separada, ya que a éstas no las consideramos compuestas, sino más bien complejas, que es una categoría de denominar en la gramática de las lengua mayas (véase *Smelolal Sts'ibael Bats'i k'op, Tsotsil*, 2011: 99). Las palabras complejas se conforman de dos palabras que aceptan posesión en ambas, a diferencia de las compuestas en las que sólo se da la posesión en la primera palabra. Por ejemplo:

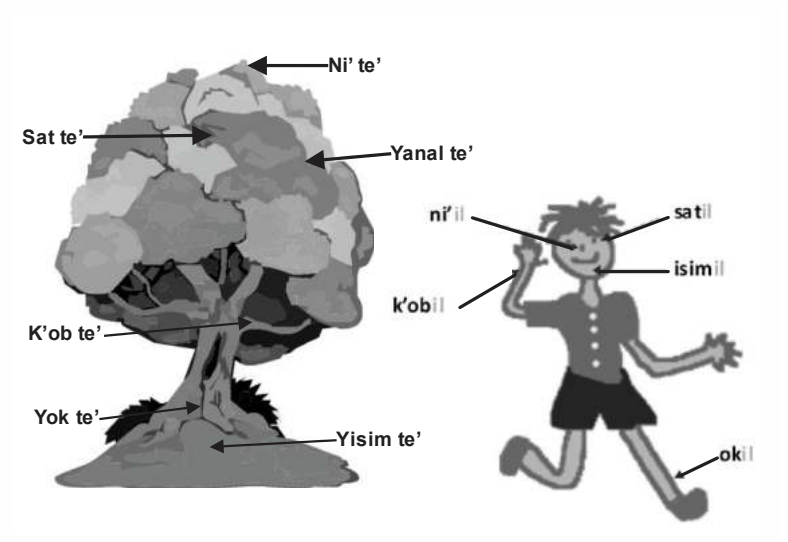
Palabra compleja		
Ti' na / Puerta	**S**ti' **j**na	**Mi** puerta
	Sti'**a**na	**Tu** puerta
	Sti' **s**na	**Su** puerta (él / ella)

Palabra compuesta		
Ch'ulna / Templo	**J**ch'ulna	**Mi** templo
	Ach'ulna	**Tu** templo
	Sch'ulna	**Su** templo (él, ella)

Definimos entonces que la palabra compleja es aquella que debe escribirse de manera separada, puesto que acepta posesión en ambas palabras, y las compuestas deben escribirse juntas. Las palabras complejas se poseen como cualquier otro sustantivo, es decir, añadiendo el *j-, a-, s-* o *k-, av-, y-,* en el inicio de la palabra.

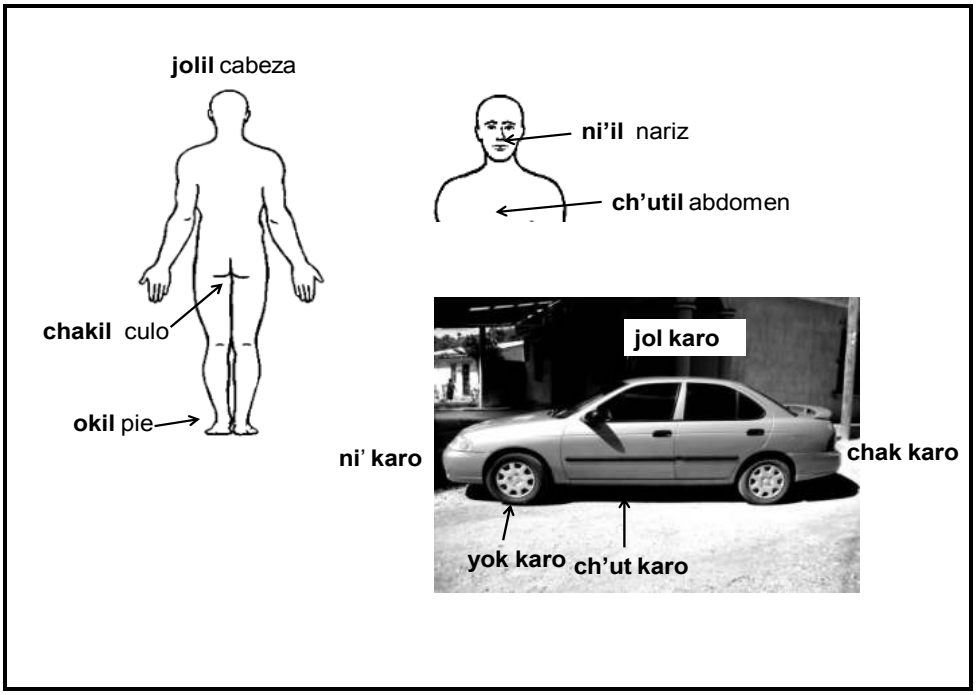
Semejanza del cuerpo humano con un árbol

Las partes de un árbol se presentan con las mismas características, pues varios de los nombres de sus partes son equivalentes al de las partes del cuerpo humano, como el siguiente ejemplo:



NOMBRE	GLOSA	SIGNIFICADO
Ni' te'	Nariz del árbol	Punta / copa
K'ob te'	Brazo del árbol	Rama
Yisim te'	Barba del árbol	Raíz
Yok te'	Pie del árbol	Tallo
Sat te'	Cara u ojo del árbol	Fruta

Ésta es la característica de los nombres de las partes de una casa y un árbol. Este otro ejemplo corresponde a las partes de un auto:



Las denominaciones que se refieren a las partes del cuerpo se extienden semánticamente a las partes de los objetos; en este caso, a las partes de un automóvil.

Nombre	Traducción literal
Ni' karo	Parte frontal del carro (cofre)
Yok karo	Pie del carro (llanta)
Ch'ut karo	Abdomen del carro
Jol karo	Cabeza del carro
Chak karo	Trasero del carro (extremidad)

Karlae va'al ta ni' karo

Carla está parada en la parte **frontal del** carro

Luise va'al ta xchak karo

Luis está parado en la parte **trasera** del carro

ACTIVIDADES

- Comenta en equipo el porqué de la analogía del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa.
- Realiza una maqueta o dibujo en papel de una casa u otro objeto para después agregar sus nombres y afirmar así la analogía con el cuerpo humano.
- Platica con tu familia y amigos sobre la analogía del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa, un árbol, y otros.
- Construye diálogos en relación a este tema. Por ejemplo: *k'usi sbi le'e, bu chabat, chibat ta chikin na*, entre otros posibles diálogos que el facilitador sugiera.

Lección 11
Características físicas de las personas

Para aprender a denominar algunas características físicas de las personas, es necesario conocer algunos adjetivos de colores y tamaños.

Sbontak k'usitik oy / Colores de las cosas

En *bats'ï k'op* los colores básicos son los siguientes:

Sak	Blanco (a) /claro (a)
Ik'	Negro
Yox	Verde/azul
Tsoj	Rojo
K'on	Amarillo

A partir de lo anterior, podemos determinar aspectos físicos de personas, como en el siguiente ejemplo:

Sakil tseb	Muchacha **clara** (muchacha de piel clara)
Sakil kerem	Muchacho **claro** (muchacho de piel clara)
Sakil ants	Mujer **clara** (mujer de piel clara)
Sakil vinik	Hombre **claro** (hombre de piel clara)

Una de las particularidades de los adjetivos en la lengua *bats'ï k'op*, es que éstos siempre se ubican precediendo al sustantivo. Otra particularidad es que al decir *sakil tseb* (muchacha blanca), se refiere a una joven blanca o güerita, mientras que si se alude a una persona adulta como *sakil ants* (mujer blanca) indistintamente alude a una mujer blanca o güera, y así sucesivamente para güerito o güero.

Asimismo, para referirse a alguien moreno se presenta haciendo uso del color negro. Por ejemplo:

Ik'al tseb[5]	Muchacha **negra** (morenita)
Ik'al kerem	Muchacho **negro** (morenito)
Ik'al ants	Mujer **negra** (morena)
Ik'al vinik	Hombre **negro** (moreno)

Algo más que se debe saber es que *ik'al* no precisamente alude a que algo o alguien sea negro(a), sino que es una forma que ya se ha vuelto común para designar así a la persona morena. De esta manera se determina el color de la ropa y los utensilios, como el siguiente ejemplo:

Sakil vexil	Pantalón **blanco**
Ik'al vexil	Pantalón **negro**

Forma atributiva

En el adjetivo *sak* (blanco), se añade un sufijo: *–il.* En *ik'* (negro), se añade el sufijo *–al.* En el uso de los adjetivos en la lengua *bats'i k'op,* existen dos formas: atributiva y predicativa.

La forma atributiva se presenta de la siguiente manera

Sak	Blanco	**Sakil** mokiteil	Camisa **blanca**
Ik'	Negro	**Ik'al** tsekil	Falda **negra**
Yox	Verde/azul	**Yaxal** chilil	Blusa **verde**
Tsoj	Rojo	**Tsajal** xonobil	Zapatilla **roja**
K'on	Amarillo	**K'anal** mochebal	Reboso **amarillo**

[5] En algunas variantes se dice *yamal tseb*, *yamal kerem* para las personas morenas. En otras variantes *ik'al tseb* e *ik'al kerem* es despectivo.

En la forma atributiva nos damos cuenta que se añaden sufijos.

Sak (-il) / Ik' (-al) / Yax (-al) / Tsaj (-al) / K'an (-al)

La otra característica de los adjetivos en esta forma es que, si tiene vocal "o", ésta cambia a "a". Véase en los adjetivos *yox, tsoj* y *k'on*, que cambian a *yax, tsaj* y *k'an*, más los sufijos atributivos.

Sak	Blanco	**Sak (-il)**	**Ik'**	Negro	**Ik' (-al)**
Yox	Verde/azul	**Yax (-al)**	**Tsoj**	Rojo	**Tsaj (-al)**
K'on	Amarillo	**K'an (-al)**			

Esta forma es generalizada para determinar el color de personas, los objetos y los animales.

Sakil nats'il	Collar **blanco**
Ik'al chuj[6]	Chuj **negro**
Yaxal k'u'il	Ropa **verde**
Tsajal xinchail	Faja **roja**
K'anal pixolal	Sombrero **amarillo**

Li antse oy sakil nats'
La mujer tiene **collar blanco**

Li tsebe oy **stsajal** chuk
La muchacha tiene faja **roja**

Li vinike oy yik'al chuj
El hombre tiene **chuj negro**

[6] Ropa típica masculina chamula.

Li kereme oy **sk'anal** pixol
El muchacho tiene sombrero **amarillo**

La forma de los adjetivos atributivos en tsotsil se vuelve en adjetivos calificativos al traducirse al español, los cuales son muy concretos:

Sakil na	Casa **blanca**
Tsajal nichim	Flor **roja**
K'anal vaj	Tortilla **amarilla**

Smuk'tikil ti k'usitik oye / Tamaños de las cosas

Las palabras que aluden al tamaño son parte de los adjetivos; sirven también para determinar características de personas, animales y objetos.

Muk'	Grande
Nat	Largo/hondo/alto
Chex	Mediano
Ch'in	Pequeño
K'ox	Pequeño
Bik'it	Pequeño/chico

Al emplear estos adjetivos en forma atributiva, muchas veces no necesitan sufijos, como vimos en la sesión de colores, pues sólo en *muk'* (grande) y *nat* (largo) se emplean los sufijos.

Ejemplos:

Muk'	Grande	**Muk'ta** vinik	Hombre **grande**
Nat	Alto, largo	**Natil** ants	Mujer **alta**
Chex	Mediano	**Chex** kerem	Muchacho **mediano** (estatura, edad)
Ch'in	Pequeño	**Ch'in** tseb	Niña **pequeña**
K'ox	Pequeño	**K'ox** kerem	Niño **pequeño**
Bik'it	Pequeño, chico	**Bik'it** tseb	Niña **pequeña**

Muk' (-ta) vinik	Hombre **grande**
Nat (il) ants	Mujer **alta**
Chex kerem	Muchacho **mediano** (estatura, edad)
Ch'in tseb	Niña **pequeña**
K'ox kerem	Niño **pequeño**
Bik'it tseb	Niña **pequeña**

Es evidente que entre estos tipos de adjetivos sólo son dos los que aceptan sufijos atributivos, porque en los demás no se añade nada a la forma en que se presenta en la frase que es atributivo. Véanse otros ejemplos:

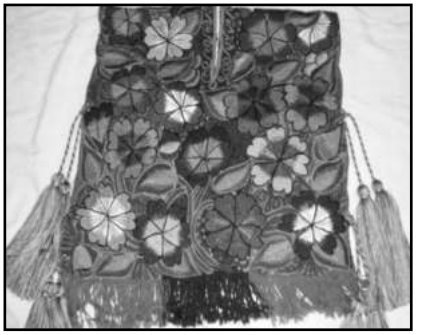
Muk'ta vexil	Pantalón **grande**
Natil tsekil	Falda **larga** (ancha de dimensión)
Chex mochebal	Reboso **mediano** (tamaño)
Ch'in pok'u'il[7]	*Pok'u'il* **pequeño**
K'ox ixtalal k'obil	Anillo **pequeño**
Bik'it kajolal[8]	Kajolal **pequeña**

[7] Ropa típica masculina en Zinacantán, otros le llaman Pocho.
[8] Reboso típico femenino de Chamula, que por lo regular lo usan para cubrirse del sol.

Muk'ta vexil
Pantalón **grande**

Natil tsekil
Falda **larga**

Chex mochebal
Reboso **mediano**



Ch'in pok'u'il
Pok'u'il **pequeño**

Forma predicativa

Ésta es otra forma de uso de los adjetivos, tiene que ver mucho en la formación de palabras en una frase, ya que no cambia ni se añade ningún sufijo al adjetivo. Ejemplo con los colores que hemos visto:

Sak	Blanco	→	**Sak** limokiteile	La camisa es **blanca**
Ik'	Negro	→	**Ik'** li tsekile	La falda es **negra**
Yox	Verde/azul	→	**Yox** li chilile	La blusa es **verde**
Tsoj	Rojo	→	**Tsoj** li xonobile	La zapatilla es **roja**
K'on	Amarillo	→	**K'on** li mochebal	El reboso es **amarillo**

En características físicas de personas pueden presentarse de la siguiente forma:

Sak li tsebe	La muchacha es **blanca** (güerita)
Sak li kereme	El muchacho es **blanco** (güerito)
Sak li antse	La mujer es **blanca** (güera)
Sak li vinike	El hombre es **blanco** (güero)

Se hace hincapié en que la diferencia está en la formación de la frase y el uso de algunos elementos gramaticales mínimos, como el artículo *li* con la terminación –*e* en el sustantivo. No se modifica el adjetivo, a diferencia de la forma atributiva.

Forma atributiva		Forma predicativa	
Sakil vinik	Hombre güero	**Sak** li vinike	El hombre es **güero**
Sakil ants	Mujer güera	**Sak** li antse	La mujer es **güera**
Ik'al vinik	Hombre moreno	**Ik'** li vinike	El hombre es **moreno**
Ik'al ants	Mujer morena	**Ik'** li antse	La mujer es **morena**

De esta manera quedan claras las dos formas del uso de los adjetivos en una frase en la lengua *bats'i k'op*.

Ejemplos de adjetivos que aluden a tamaño

Forma atributiva		Forma predicativa	
Muk'ta vinik	Hombre **grande**	**Muk'** livinike	El hombre es **grande**
Natil ants	Mujer **alta**	**Nat** liantse	La mujer es **alta**
Ch'in tseb	Niña **pequeña**	**Ch'in** li tsebe	La niña es **pequeña**
K'ox kerem	Niño **pequeño**	**K'ox** li kereme	El niño es **pequeño**

Es evidente la diferencia entre la forma atributiva y la predicativa, la construcción de la frase y el empleo de sufijos atributivos muy concretos. En la traducción, la diferencia también es notable.

ACTIVIDADES

- Construye otras frases con adjetivos atributivos sobre características físicas de tus compañeros de clase.
- Construye otras frases con adjetivos predicativos sobre las características físicas de tus compañeros de clase y de colores de ropa que trae cada quien.
- Elabora dibujos en tarjetas y construye frases con adjetivos atributivos y predicativos sobre colores y tamaños.
- En pareja o equipo realiza diálogos con frases atributivas y predicativas de manera oral, así como ejemplos en primera, segunda y tercera persona gramatical.

Lección 12
El aseo y los estados de ánimo

Para profundizar el aprendizaje de la lengua *bats'i k'op*, es necesario conocer algunas expresiones que se refieren al aseo que se hace en la casa, así como a estados de ánimo de las personas.

El aseo que se hace en casa

¿K'usi chapas Maruch?	¿Qué haces María?
Ta **jmes** jna	**Barro** mi casa
Ta **jmes** yut jna	**Barro** el interior de mi casa
Ta **jmes** spat jna jna	**Barro** el exterior de mi casa
Ta **jmes** sti' jna	**Barro** el corredor de mi casa

▲ Verbo **Mesel** / Barrer: en esta forma funciona como verbo transitivo y se conjuga de la siguiente manera en aspecto incompletivo:

Ta **jmes**	Barro	Ta **xames**	Barres	Ta **smes**	Barre

Ta **jmes** jna
Barro mi casa

Ta **xames** ana
Barres tu casa

Li tsebe ta **smes** sna
La muchacha **barre** su casa

En aspecto completivo se presenta de la siguiente forma:

La **jmes** jna	Barrí mi casa
La **ames** ana	Barriste tu casa
La **smes** sna	Barrió su casa

Otra particularidad de los verbos es que en muchas ocasiones funcionan como verbo transitivo o verbo intransitivo. En este caso el verbo barrer en verbo intransitivo se presenta en infinitivo de la siguiente forma:

▲ Verbo **Mesomajel** / Barrer

Limesomaj	Barrí
Lamesomaj	Barriste
Imesomaj	Barrió

La diferencia como verbo intransitivo es que sólo se menciona que "barrió" y no enfatiza si barrió la casa; tampoco aclara los espacios de la casa en que se barrió; esa es la diferencia. Ejemplo en aspecto completivo:

Limesomaj nax	Barrí hoy
Lamesomaj volje	Barriste ayer
Imesomaj ta sob	Barrió por la mañana

De la misma manera, en aspecto incompletivo puede presentarse de la siguiente forma:

Chimesomaj ta jlikel	Barro al rato
Chamesomaj ta xmal k'ak'al	Barres por la tarde
Chmesomaj ok'ob	Barre mañana

De esta manera, se presenta como verbo intransitivo. Si nos damos cuenta no nos es claro lo que se barre, sólo vemos los tiempos: al rato, por la tarde, mañana.

Otros verbos de aseo

Pokel	Lavar (utensilios de cocina, manos)
Sapel	Lavar (verduras, semillas como el frijol)
Chuk'el	Lavar (ropa)
Suk'el	Lavar (objetos con cavidad como tazas, platos, ollas)
Kusel	Limpiar
Lilinel	Sacudir

Todos estos verbos funcionan como transitivos. Regularmente encontramos que en ocasiones habrá más de un verbo para designar la acción "lavar", así como para "comer"; siempre con diferencias mínimas que tienen que ver con qué se lava, o cómo está lo que se lava.

Ta jpok jxalten
Lavo mi sartén

Ta jchuk' jvex
Lavo mi pantalón

Ta jsuk' jboch
Lavo mi jícara

Ta jsap kitaj
Lavo mi verdura

Ta jkus jnen
Limpio mi cristal

Ta jlilin jchij
Sacudo mi cobija

Los estados de ánimo

A continuación abordaremos ejemplos básicos de los estados de ánimo en *bats'ï k'op*, dividiéndose en palabras que emanan de verbos y otras que son propias de la lengua tsotsil que tiene que ver con ***o'on*** u ***o'onton***[9] (corazón).

Ejemplos de expresiones de estado de ánimo:

Kapel	Enojar
Ilinel	Enojar, regañar
Ok'el	Llorar
Tse'inel	Reír
Muyubajel	Alegrar

Verbos al conjugarse en aspecto completivo e incompletivo:

Completivo		**Incompletivo**	
Likap	Me enojé	**Chikap**	Me enojo
Lakap	Te enojaste	**Chakap**	Te enojas
Ikap	Se enojó	**Chkap**	Se enoja

Realizamos otras conjugaciones con el verbo ***tse'inel*** (reír)

Litse'in	Reí
Latse'in	Reíste
Itse'in	Rió
Litse'inkotik (exc.)	Nosotros reímos
Litse'inotik (inc.)	Nosotros reímos
Latse'inik	Ustedes rieron
Itse'inik	Ellos rieron

Ta stse'in Loxae
Rosa está riendo

[9] *O'onil* u *o'ontonil* son variantes, ambas significan corazón.

Ta stse'in Xune
Juan está riendo

Chitse'in	Río
Chatse'in	Ríes
Chtse'in	Ríe
Chitse'inkotik	Nosotros reímos
Chitse'inotik	Nosotros reímos
Chatse'inik	Ustedes rieron
Chtse'in	Ellos ríen

Expresiones de estados de ánimo con la palabra o'on (corazón)

Varias de las expresiones en *bats'i k'op* se presentan con la palabra *o'on* (corazón).

Jun o'onil	Alegre/feliz
Chib o'onil	Indecisión
Nichim o'onil	Felicidad
Lek o'onil	Bondad/ternura
Lo'ilaj o'onil	Aflicción
Chopol o'onil	Triste
At o'onil	Triste

Estas expresiones tienen traducción literal y significado, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Expresión	**Traducción literal**	**Significado**
Jun o'onil	Uno corazón	Alegre, feliz
Chib o'onil	Dos corazones	Indecisión

De esta manera, al expresar "estoy alegre" en primera, segunda y tercera persona gramatical, se emplea *k-, av-, y-,* en la palabra *o'on*:

Expresión	Traducción literal	Significado
Jun ko'on	Uno mi corazón	Estoy alegre
Jun avo'on	Uno tu corazón	Estás alegre
Jun yo'on	Uno su corazón	Está alegre

En esta forma se emplea *k-, av-, y* en *o'on* u *o'onton* de segunda posición, a excepción de la palabra *ato'on* (triste), que tiene que ver con la categoría de palabra de la primera posición, en este caso *at*, derivado de *atel*, que se refiere a *'contar'.* Es un verbo transitivo, y cuando es así, se conjuga desde la primera posición:

Expresión	Traducción literal	Significado
Ta xkat ko'on	Cuenta mi corazón	Estoy triste
Ta xavat avo'on	Cuenta tu corazón	Estás triste
Ta xat yo'on	Cuenta su corazón	Está triste

Mientras que en Huixtán y otros municipios en donde se habla *bats'ï k'op*, para referirse a una emoción como la alegría, se usa la palabra ***nichim ko'onton***.

Nichim ko'onton	Estoy feliz
Nichim avo'onton	Estás feliz

Nichim ko'onton yu'un chibat ta k'in
Estoy feliz porque iré a la fiesta

Nichim ko'onton, laj xa jchanvun
Estoy feliz. Ya concluí mis estudios

ACTIVIDADES

- Familiarízate con las expresiones que aluden al aseo de una casa e identifica los tipos de verbos que se usan.
- Realiza ejercicios con tus compañeros de salón, conjugando los verbos en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Identifica y discute con tus compañeros los tipos de verbos relacionados con lavar, y conjúguenlos para su aprendizaje.
- Identifica los tipos de estados de ánimo en *bats'ï k'op*, las palabras que emanan de verbos y las formas de o'on (corazón).

CHOLBIL K'OPETIK/ VOCABULARIO

PARTES EXTERIORES DEL CUERPO HUMANO

Akanil	Pie	**Nekebil**	Hombro
Bek' satil	Ojo	**Ni' ich'akil**	Uña
Bek'talil	Carne	**Ni'il**	Nariz
Bik'tal akanil	Dedos del pie	**Nuk' k'obil**	Muñeca de la mano
Bik'tal k'obil	Dedos de la mano	**Nuk'il**	Cuello/nuca
Ch'util	Estómago	**Nukulil**	Piel
Chak akanil	Talón	**O'il**	Pierna
Chuk ch'util	Cintura	**Ok'il**	Lengua
Chikinil	Oreja	**Okil**	Pie (variante)
Chakil	Pompas	**Pat k'obil**	Dorso de la mano
Chovil	Mejilla	**Patil**	Espalda
Chu'il	Pecho	**Sat akanil**	Ojo del pie
Eil	Boca	**Sat k'obil**	Ojo de la mano
Isimil	Bigotes	**Satil**	Cara
Jol akanil	Rodilla	**Chu'il**	Seno
Jolil	Cabeza	**Tanal eil**	Diente
K'obil	Manos	**Ti'bail**	Frente
K'unilil	Partes delicadas	**Tsotsil jolil**	Cabellos
Kolomil	Quijada	**Tso'akanil**	Pantorrillas
Kubil	Coxis	**Tsonil**	Vello genital
Lots'obil	Axila	**Xuk'umil**	Codo
Me' k'obil	Pulgar	**Xut k'obil**	Meñique
Mixik'il	Ombligo	**Yut akanil**	Planta del pie
Motsobil	Cejas	**Yut k'obil**	Palma

PARTES INTERNAS DEL CUERPO HUMANO

Bakil	Hueso	**K'orok'il**	Tráquea
Bikilil	Tripa	**O'ontonil**	Corazón
Chinabil	Cerebro	**Putsutsil**	Pulmón
Ichil	Hiel, bilis	**Lak'ax bikilil**	Apéndice
Jalamte'il	Páncreas	**Sekubil**	Hígado
K'inil	Riñón	**Ch'ich'**	Sangre

ENFERMEDADES

Apon	Caspa	**Obal**	Tos
Asuka chamel, chi'il chamel	Diabetes	**Vajbal**	Barro
Simal	Gripa	**Xenel**	Vómito
Simal obal	Catarro	**Votel**	Rozadura
Sak obal	Tuberculosis	**Eal**	Fuego labial o bucal
Jik'ik'ul obal	Tos ferina	**K'ux k'abil**	Dolor al orinar
K'ok'	Calentura/ fiebre	**K'ux bakelil**	Dolores de hueso
Jak'ob ik'	Alergia (eruptiva)	**K'ux ch'util**	Dolor estomacal
Tsa'nel	Diarrea	**K'ux jolil**	Dolor de cabeza
Ch'utul	Diarrea	**K'ux nuk'il**	Dolor de faringe
Ch'ich' tsa'nel	Diarrea con sangre (disentería)	**Ch'ok**	Mezquino, (verruga)
Simnak'al	Diarrea con moco (disentería)	**K'uxbenchon**	Dolor de muela, caries
Ik'	Reuma	**K'ux nuk'ul**	Dolor de anginas
K'ux chikinil	Dolor de oídos	**Chin**	Grano (roncha por alguna alergia)
Muk'	Grande	**Nene'**	Pequeño/bebé,
Nat	Largo/hondo/alto	**Toyol**	Alto/caro
Chex	Mediano	**Komkom**	Corto
Ch'in	Pequeño	**Yij**	Grueso/macizo
K'ox	Pequeño	**Jich'il**	Delgado
Bik'it	Pequeño/chico	**Jup'em**	Gordo

Bibliografía

Bats'i k'op tsotsil. Smelolal sts'ibael Bats'i k'opTsotsil. Norma de Escritura de la Lengua Tsotsil, 2011, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Universidad Intercultural de Chiapas, Talleres Gráficos de México, México, D.F.

Sánchez Álvarez, Miguel (coordinador), *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en Tsotsil*, 2011, Primer semestre, Universidad Intercultural de Chiapas, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Talleres Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México.

Sánchez Álvarez, Miguel (coordinador), *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en Tsotsil*, 2011, Segundo semestre, Universidad Intercultural de Chiapas, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Talleres Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México.

Vázquez López, Mariano Reynaldo, 2010, *Chano Bats'i k'op, Aprenda Tsotsil*, CONECULTA, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Tercer semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez
Título: *Nuestra palabra verdadera*
«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tsotsil
Nicolás Huet Bautista y Antonio López Hernández
Aury Uriel López (español)

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares